

MÄERTERT-WASSERBÉLLEG



Commune
de MERTERT

PacteLogement

Meng Gemeng engagéiert sech fir bezuulbare Wunnengsdäer

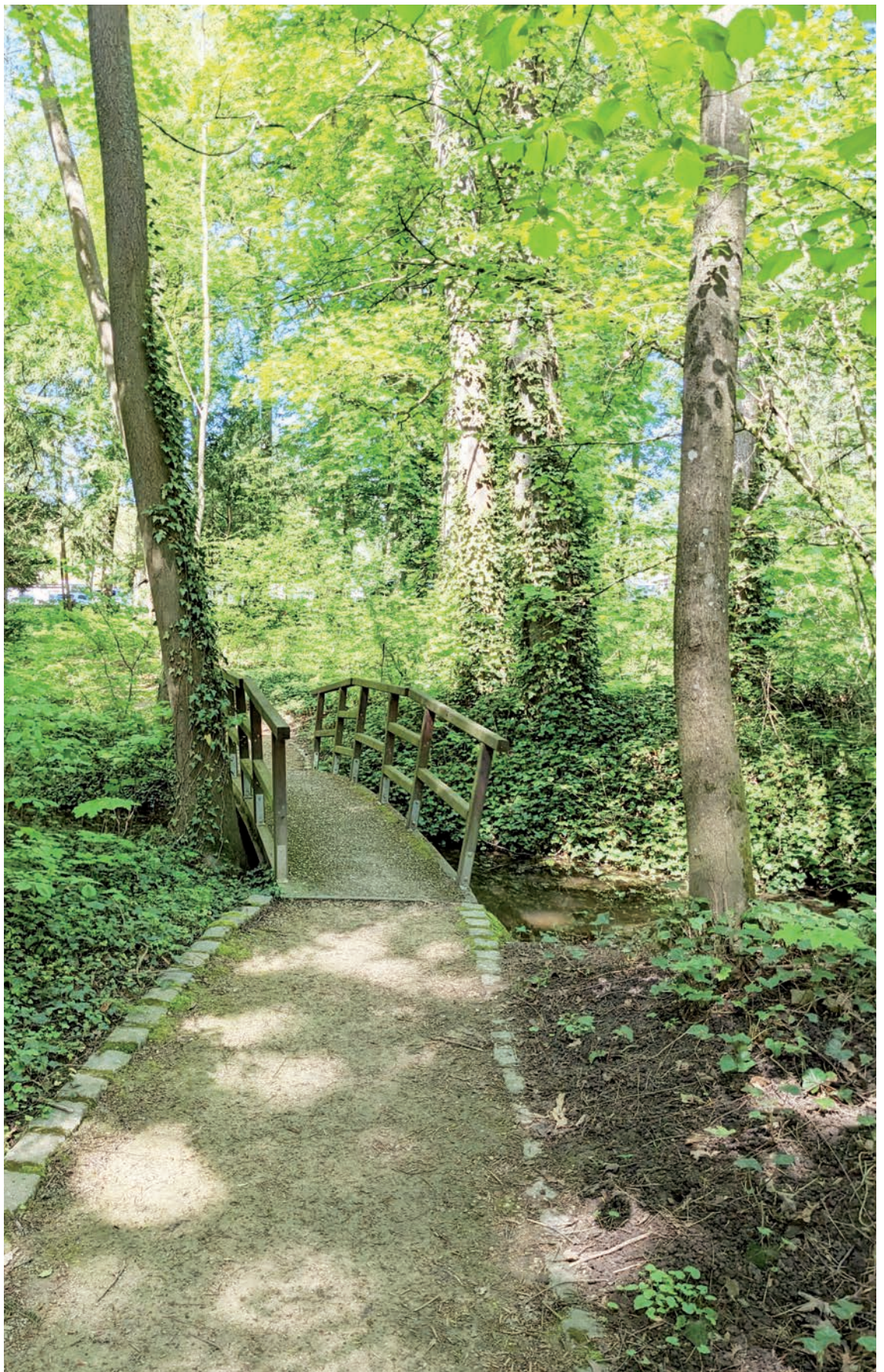
NaturPakt

Meng Gemeng engagéiert sech

KlimaPakt

Meng Gemeng engagéiert sech

EUROPEAN
ENERGY
PACT



2023
mai
n°3

Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

Gemeinderatssitzung vom / Séance du Conseil communal du 09/03/2023

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MERTERT-WASSERBILLIG

 1-3, Grand-Rue - L-6630 Wasserbillig

 Adresse postale - B.P. 4 - L-6601 Wasserbillig

Heures d'ouverture :
lundi à vendredi de 07h00-12h00 et de 13h00-16h00

 info@mertert.lu

 www.mertert.lu

 74 00 16-1



ANNUAIRE TÉLÉPHONIQUE

**COLLÈGE DES
BOURGEMESTRE ET ÉCHEVINS** 74 00 16-121

LAURENT Jérôme, Bourgmestre
BECHTOLD Lucien, Echevin
LANG-BOEVER Nadine, Echevine

ACCUEIL 74 00 16-1

SIEGLER-GONZALEZ Michèle 74 00 16-151
SIMON Marc 74 00 16-155
BIEWERS Malou 74 00 16-101

SECRÉTARIAT COMMUNAL

DUARTE Jean-Louis,
Secrétaire communal 74 00 16-101
FRIESS Laurence 74 00 16-121

**BUREAU DE LA POPULATION ET ÉTAT CIVIL /
CHÈQUES SERVICES**

GOTTING Rachel, Responsable 74 00 16-122
BOESEN Serge 74 00 16-124
LASCAK Jeff 74 00 16-123

RECETTE COMMUNALE

KREMER Robi,
Receveur communal 74 00 16-135
STEICHEN Steve 74 00 16-134

SERVICE ENVIRONNEMENT ET LOGEMENT

KOSTER Romain 74 00 16-145

SERVICE TECHNIQUE

WEISLINGER Laure,
Responsable 74 00 16-142
HAAS Gilles 74 00 16-141
KOWALYSZYN Sacha 74 00 16-148
LONTRO Sara 74 00 16-140
REITZ Mike 74 00 16-147
WEICKER Jessica 74 00 16-143

RESSOURCES HUMAINES

WAMPACH Karin 74 00 16-133

SÉCURITÉ, PRÉVENTION, SANTÉ

HOLCHER Patrick 74 00 16-195

ATELIER DU SERVICE TECHNIQUE

RÉCEPTION ATELIER 74 00 16-600
BETTENDORFF Alain,
Responsable 74 00 16-610

SERVICE DE PROXIMITÉ ET DE L'ORDRE

THILGEN Marc, Responsable 74 00 16-190
LARODIE Damien 74 00 16-191

EDITORIAL

Sport, Spiel und Spaß – Bei uns ist immer etwas los!

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, die **Lebensqualität** in einer Gemeinde lässt sich auch am Veranstaltungsprogramm ablesen. Und unser Veranstaltungsprogramm kann sich wahrlich sehen lassen: **Sportveranstaltungen** in großer Zahl, **Kulturereignisse** von hoher Qualität und natürlich **Spiele und Spaß für die ganz Kleinen** bis zu den schon **Großen**. Für jede Altersgruppe ist etwas dabei. Wenn Sie einmal langsam durch unser Gemeindeblatt blättern, werden Sie staunen, was wir alles bei uns in der Gemeinde organisiert und vorbereitet haben. Hier nur ein kleiner Über- und Ausblick: Unsere Gemeinde wird 2023, 2025 und 2027 **Etappenort der Skoda Tour de LuXembourg** sein.

Die „**Moartplaz**“ in **Wasserbillig** wird am 3. Juni eingeweiht und an den Sonntagen am **9. Juli, am 13. August und am 8. Oktober** findet hier zwischen 10:00 Uhr und 17:00 Uhr jeweils ein buntes **Markttreiben** statt. Händler aus ganz Luxemburg werden hier leckere Esswaren und Spezialitäten verkaufen, es werden neue, modische Kleidung und Dekorationsartikel angeboten. Und für den kleinen und großen Hunger kommen Foodtrucks mit einem breiten kulinarischen Angebot zu uns.

Mit Unterstützung der Gemeinde haben auch die Vereine zahlreiche Veranstaltungen organisiert. Am 17. Juni wird der **9. Funpark-Cup** für Jugendliche ausgespielt, bei dem jeweils acht Mannschaften in den Sportarten Basketball und Fußball antreten. Gleich am Tag darauf findet der „**Hobby- und Floumaart**“ im Park Mertert statt.

Am 22. Juni lädt der Schöffen- und Gemeinderat zu den **Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag** auf der neuen „**Moartplaz**“ in **Wasserbillig** ein.

Das traditionelle **Parkfest** in Mertert am 7. Juli wird wieder viele Besucher in den **Park Mertert** locken, und tags darauf organisiert die Jugendfeuerwehr eine „**Rally Pédestre**“.

Das inzwischen traditionsreiche **Eastcoast-Festival** findet am **14. Juli** im **Park Mertert** statt – ein besonderes Highlight in unserem Veranstaltungskalender, auf das sich jetzt schon viele



Ihr Schöffenrat / *Votre collège échevinal*
Lucien Bechtold (Schöffe / *Échevin*)
Jérôme Laurent (Bürgermeister / *Bourgmestre*)
Nadine Lang-Boever (Schöffin / *Échevine*)

Sport, jeux et divertissement - Chez nous, il se passe toujours quelque chose !

Chers concitoyennes et concitoyens,

La qualité de vie dans une commune se mesure aussi à son programme d'activités. Et notre programme d'activités est bien rempli : de nombreuses manifestations sportives, des événements culturels de haute qualité et, bien sûr, des jeux et des divertissements pour les tout-petits comme pour les plus grands. Il y en a pour tous les âges. Si vous feuillotez notre bulletin communal, vous serez étonné de tout ce que nous avons organisé et préparé dans notre commune. Voici un petit aperçu de ce qui vous attend :

Notre commune sera le lieu d'étape du Skoda Tour de LuXembourg en 2023, 2025 et 2027.

La „Moartplaz“ à Wasserbillig sera inaugurée le 3 juin et les dimanches 9 juillet, 13 août et 8 octobre, un marché bien animé s'y tiendra entre 10h00 et 17h00. Des commerçants de tout le Luxembourg y vendront de délicieux produits alimentaires et des spécialités, des vêtements neufs à la mode et des articles de décoration seront offerts. Et pour les petites et grandes faims, des food trucks proposeront une large offre culinaire.

Avec le soutien de la commune, les associations ont également organisé de nombreuses manifestations. Le 17 juin, le 9e Funpark-Cup pour les jeunes sera disputé par huit équipes de basket et de football. Le lendemain, le parc de Mertert accueillera le „Hobby- an Floumaart“.

Le 22 juin, le collège échevinal et communal inviteront à la célébration de la fête nationale sur la nouvelle „Moartplaz“ à Wasserbillig.

La traditionnelle fête du parc de Mertert,



Jugendliche freuen, da es keinen Eintritt kostet! Die Familien- und 3. Alterskommission plant zurzeit die **Sommeraktivitäten** für die **Jugendlichen** und die **Erwachsenen** und schon jetzt haben sie interessante Events in der Vorbereitung. **Für Kinder bis zu 12 Jahren** wird es diesen Sommer wieder **Ferienaktivitäten** geben und für **Jugendliche ab 12 Jahren** wird der Schöffenrat wieder **gratis Gutscheine** für beispielsweise das Schwimmbad in Grevenmacher zur Verfügung stellen.

Nach dem großen Erfolg des von der **Jugendkommission der Gemeinde** organisierten **Airhockey-Turniers** und dem sehr positiven Feedback der Kinder und Eltern, werden weitere Veranstaltungen stattfinden. Die Kommission hat schon **neue Ideen** und ist mit der Ausarbeitung beschäftigt.

Und das ist sicher noch nicht alles: Wir können wandern oder Rad fahren entlang der Sauer, Syr und der Mosel, Kanu oder Boot fahren auf unseren Flüssen, Boule spielen, den **Wasserspielplatz** nutzen oder einfach in einem unserer Parks entspannen und „chillen“. Wir leben wahrlich in einer **Gemeinde, in der andere gerne Urlaub machen** - und wir werden alles dafür tun, dass dies so bleibt!

Wir wünschen Ihnen einen sonnigen Sommer mit viel Spaß, tollen Veranstaltungen und viel Unterhaltung und Erholung!

Ihr Schöffenrat

Impressum

Éditeur : Administration Communale de Mertert
1-3, Grand-Rue • L-6630 Wasserbillig
Tél. : (+352) 74 00 16 - 1 • www.mertert.lu • info@mertert.lu

Réalisation : presss s.à r.l.

Comité de rédaction : Collège Echevinal

Photos : Administration Communale de Mertert • Marc Beissel/Norry Stoltz/Marc Ludwig/Freepik

Imprimeur : Heintz, Pétange

La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Mertert

Édition : Mai 2023 – 2.800 exemplaires

Clôture de la rédaction pour la prochaine édition:
15 juin 2023

*le 7 juillet, attirera à nouveau de nombreux visiteurs **au parc de Mertert**, et le lendemain, les jeunes sapeurs-pompiers organiseront un „Rallye Pédestre“.*

Le festival Eastcoast, désormais traditionnel, aura lieu le 14 juillet au parc de Mertert - un moment fort de notre calendrier, que beaucoup de jeunes attendent déjà avec impatience car il n'y a pas de frais d'entrée à payer !

*La commission de la famille et du 3ème âge planifie actuellement les **activités d'été** pour les jeunes et les **adultes** et a déjà des événements intéressants en préparation. Pour les **enfants jusqu'à 12 ans**, des activités de vacances seront à nouveau organisées cet été et pour **les jeunes à partir de 12 ans**, le collège échevinal mettra à nouveau à disposition des **bons gratuits** pour la piscine de Grevenmacher par exemple.*

*Après le grand succès du **tournoi air hockey** organisé par **la commission des jeunes de la commune** et les réactions très positives des enfants et des parents, d'autres événements suivront. La commission a déjà de **nouvelles idées** et est en train de les élaborer.*

*Et ce n'est certainement pas tout : nous pouvons nous promener ou faire du vélo le long de la Sûre, Syre et de la Moselle, faire du canoë ou du bateau sur nos rivières, jouer à la pétanque, profiter de **l'aire de jeux aquatiques** ou simplement nous détendre et „chiller“ dans l'un de nos parcs. Nous vivons vraiment dans une **commune où d'autres gens aiment passer leurs vacances** - et nous ferons tout pour qu'il en reste ainsi !*

Nous vous souhaitons un été ensoleillé avec beaucoup de plaisir, de belles manifestations et beaucoup de divertissement et de détente !

Votre collègue échevinal

Mireille Lenertz (verheiratete Wirtz) ersetzt Roland Feipel im Gemeinderat

Mireille Lenertz (épouse Wirtz) remplace Roland Feipel au conseil communal



Roland Feipel ist krankheitshalber von seinem Amt als Gemeinderatsmitglied zurückgetreten. Er war 2017, bei seiner ersten Kandidatur als 6. auf der LSAP-Liste gewählt worden und hat sein Amt mit vollem Engagement erfüllt, so wie er dies während 37 Jahren beruflich im Dienst unserer Gemeinde getan hat: ganz nah bei den Menschen und deren Alltagsproblemen!

Er kennt in unseren beiden Ortschaften jeden „Stein“, wie es so schön heißt, und war deshalb, in der Ausübung seines Mandates, ein wichtiges Bindeglied in den Beziehungen zwischen dem Schöffenrat und den Gemeindediensten einerseits und der Bevölkerung andererseits. Er war Ansprechpartner für unsere lokalen Vereine und leistete auch als Präsident der Tourismuskommission wertvolle Arbeit.

Aus gesundheitlichen Gründen reichte er nun seine Demission ein und verzichtet auf eine erneute Kandidatur.

Wir bedanken uns bei Roland und wünschen ihm eine gute Besserung.

Ersetzt wird Roland Feipel durch die auf der LSAP-Liste nächst gewählte, Mireille Lenertz verheiratete Wirtz.

Am 17. April wurde sie von Bürgermeister Jérôme Laurent im Beisein der Schöffen Lucien Bechtold und Nadine Lang-Boever und den Verwaltungsmitarbeitern, vereidigt. Die 49-jährige ist Direktorin des Pflegeheimes „Op Lamp Waasserbëlleg“ und Präsidentin der Familien- und 3. Alterskommission unserer Gemeinde.

Roland Feipel a démissionné de son poste de conseiller communal pour cause de maladie. Il a été élu en 2017, lors de sa première candidature, en 6e position sur la liste LSAP et a rempli sa fonction avec un engagement total, comme il l'a fait professionnellement pendant 37 ans au service de notre commune : très proche des gens et de leurs problèmes quotidiens !

Il connaît chaque « pierre » dans nos deux localités comme on dit, et a donc été dans l'exercice de son mandat, un maillon important dans les relations entre le collège échevinal et les services communaux d'une part et la population d'autre part. Il était l'interlocuteur des associations et a également accompli un travail précieux en tant que président de la commission du tourisme.

Pour des raisons de santé, il a maintenant remis sa démission et renonce à se représenter.

Nous remercions Roland et lui souhaitons un bon rétablissement.

Roland Feipel sera remplacé par l'élue qui suit sur la liste du LSAP, Mireille Lenertz, épouse Wirtz.

Le 17 avril, elle a été assermentée par le bourgmestre Jérôme Laurent en présence des échevins Lucien Bechtold et Nadine Lang-Boever et du personnel de l'administration communale. Âgée de 49 ans, elle est directrice de la maison de soins «Op Lamp Waasserbëlleg» et présidente de la commission de la famille et du 3e âge de notre commune.

1. Reihe von links nach rechts / en avant de gauche à droite : Claude Franzen, Nadine Lang-Boever, Jérôme Laurent, Lucien Bechtold, François Warnier 2. Reihe von links nach rechts / en arrière de gauche à droite : André Friden, Mireille Wirtz-Lenertz, Alain Scheid, Nathalie Ludwig, Ady Schanen, Cilly Nuszowski-Hirtt





Gemeinde Mertert erhält Platinum-Zertifizierung „Drëpsi“ im Bereich der Wasserversorgung für seine Bürgerinnen und Bürger

La commune de Mertert obtient la certification Platinum «Drëpsi» dans le domaine de l’approvisionnement en eau pour ses citoyens.

Die Zertifizierung belegt, dass die Gemeinde alle Schritte unternommen hat, um die Risiken einer Verschlechterung der Wasserqualität entlang der gesamten Trinkwasserversorgungskette von der Wasserentnahme bis zur Lieferung an den Verbraucher zu identifizieren, zu kontrollieren und zu überwachen. Die Administration de la Gestion de l’Eau führte ein Audit bei den Anbietern durch, die diese Informationen geliefert hatten.

Während einer feierlichen Zeremonie erhielten 2 Gemeinden die höchste Zertifizierung: Stadtbredimus und Mertert.

Weitere 43 Gemeinden und Wasserversorger erhielten Silber und Goldauszeichnungen.

Umweltministerin Joëlle Welfring und der Direktor der Administration de la Gestion de l’Eau Jean-Paul Lickes überreichten Bürgermeister Jérôme Laurent das Zertifikat.

Dieses Audit zeigt, dass die hohen Investitionen der letzten Jahre, die die Gemeinde in punkto Wasserversorgung für seine Bürgerinnen und Bürger getätigt hat, nötig und richtig waren.

So wurden über 1 Mio. € in die komplette Sanierung des Haupttrinkwasserreservoirs der Gemeinde investiert.

Des Weiteren wurden die Wasserleitungen in der Rue du Port in Mertert, entlang der Esplanade de la Moselle sowie im oberen Teil der Rue des Pépinières in Wasserbillig erneuert. In letztgenannter Gemeinestraße wird demnächst ebenfalls der untere Abschnitt bis zur Grand-Rue in Angriff genommen, da die bestehenden Rohre infolge ihres Alters riskieren schadhaft zu werden. Die damit verbundenen hohen Ausgaben tragen dazu bei, die Trinkwasserqualität in Mertert und in Wasserbillig abzusichern.

Cette certification prouve que la commune a pris toutes les mesures pour identifier, contrôler et surveiller les risques de dégradation de la qualité de l’eau tout au long de la chaîne d’approvisionnement en eau potable, du captage à la livraison au consommateur. L’Administration de la Gestion de l’Eau a mené un audit auprès des fournisseurs qui avaient fourni ces informations.



Au cours d’une cérémonie solennelle, 2 communes ont reçu la certification la plus élevée : Stadtbredimus et Mertert. Quarante-trois autres communes et fournisseurs d’eau ont reçu des distinctions d’argent et d’or.

La ministre de l’Environnement Joëlle Welfring et le directeur de l’Administration de la Gestion de l’Eau Jean-Paul Lickes ont remis le certificat au bourgmestre Jérôme Laurent.

Cet audit démontre que les investissements importants réalisés ces dernières années par la commune en matière d’approvisionnement en eau pour ses citoyens étaient nécessaires et pertinents.

Ainsi, plus d’un million d’euros ont été investis dans la rénovation complète du réservoir prin-

Auch sei darauf verwiesen, dass auf der Internetseite der Gemeinde und im Gemeindeblatt regelmäßig über die physikalisch-chemische und die mikrobiologische Zusammensetzung des Trinkwassers in unserer Gemeinde informiert wird.

Nicht nur bei der Qualität des Trinkwassers ist die Gemeinde aktiv, sondern auch bei der Schonung der Ressource Trinkwasser im qualitativen Sinn. So gelang es der Gemeinde in den letzten Jahren durch Fernüberwachung und punktuelle Druckversuche die Leckageverluste wesentlich zu reduzieren und die Kosten für „verloren gegangenes“ Trinkwasser zu verringern.

Allerdings kann es immer mal zu einem Rohrbruch kommen, sei es durch äußere Einflüsse oder durch veraltete Rohrverbindungen. In diesem Fall stehen der technische Dienst und vor allem die Mitarbeiter des Service des Eaux der Gemeinde in Bereitschaft, um die notwendigen Reparaturen schnellstmöglich durchzuführen und zu koordinieren, wenn erforderlich auch an Wochenenden und Feiertagen. Ihnen gebührt unser Dank für ihren Einsatz.

Weitere Maßnahmen zur Reduzierung des Wasserverbrauchs sind bereits erfolgt und werden konsequent weitergeführt.

Als beispielhafte technische Vorsorge kann der Bau von unterirdischen Regenauffangbecken erwähnt werden. Bei trockener Witterung nutzen die Gemeindegärtner dieses Regenwasser zur Bewässerung der Grünanlagen und sparen somit Trinkwasser. Auch gibt es einen Beschluss des Gemeinderats, ab der Vegetationsperiode 2023 auf weniger „durstige“ Pflanzenarten zurück zu greifen, wenn neue Hecken und Bäume angepflanzt werden. Beim Wasserspielplatz im Park Mertert wurde bei der Wasserwirtschaftsverwaltung die Genehmigung eingeholt, anstelle von Trinkwasser den Grundwasserleiter anzuzapfen und den Spielplatz im geschlossenen Kreislauf mit Grundwasser zu versorgen. Mittels Testpumpversuchen und Grundwasseranalysen konnten sowohl die quantitative als auch die qualitative Eignung dieses Wassers nachgewiesen werden.

Auch bei der Information der Bürger zum Umgang mit der Ressource Trinkwasser ist die Gemeinde proaktiv. So werden die individuellen Verbräuche seit geraumer Zeit auf der periodischen Rechnung angezeigt und mit dem vorhergehenden Verbrauch verglichen. Über die sozialen Medien und das Gemeindeblatt informiert die Gemeinde regelmäßig über Möglichkeiten zum Trinkwassersparen.



cipal d'eau potable de la commune.

En outre, les conduites d'eau ont été renouvelées dans la rue du Port à Mertert, le long de l'Esplanade de la Moselle ainsi que dans la partie supérieure de la rue des Pépinières à Wasserbillig. Dans cette dernière rue communale, le tronçon inférieur jusqu'à la Grand-Rue sera également renouvelé prochainement, car les tuyaux existants risquent d'être endommagés en raison de leur âge. Les dépenses importantes qui en découlent contribuent à garantir la qualité de l'eau potable à Mertert et à Wasserbillig.

Il convient également de souligner que le site Internet de la commune et le bulletin communal fournissent régulièrement des informations sur la composition physico-chimique et microbiologique de l'eau potable dans notre commune.

La commune n'est pas seulement active en ce qui concerne la qualité de l'eau potable, mais aussi pour la préservation de la ressource au sens qualitatif. Ainsi, ces dernières années, la commune a réussi à réduire considérablement les pertes dues aux fuites et à diminuer les coûts de l'eau potable «perdue» grâce à la télé-surveillance et à des essais de pression ponctuels.

Cependant, il peut toujours arriver qu'une canalisation se rompe, que ce soit en raison d'influences extérieures ou de raccords de canalisations vétustes. Dans ce cas, le service technique et surtout le personnel du Service des Eaux de la commune sont de garde pour effectuer et coordonner les réparations nécessaires dans les meilleurs délais, y compris les week-ends et les jours fériés si nécessaire. Ils méritent nos remerciements pour leur engagement.

D'autres mesures visant à réduire la consommation d'eau ont déjà été prises et seront poursuivies de manière conséquente.

La construction de bassins souterrains de récupération des eaux de pluie peut être men-



Auch der sogenannte „Energiekit“, welchen die Haushalte zwischen Januar und März 2023 gratis im Gemeindeatelier abholen konnten, beinhaltete Formstücke wie Duschspar- und Wasserhahnaufsätze zur Minderung des Wasserverbrauchs.

Auch während der anstehenden Sommerperiode wird die Gemeinde die Bürger über die Qualität und die Trinkwasserreserven informieren und wenn nötig Handlungsempfehlungen geben.

Die Zertifizierung „Drëpsi“ im Bereich der Wasserqualität, aber auch die Zertifizierung im Rahmen des Klimapakts 2.0 im Februar 2023 heben die unternommenen Anstrengungen der Gemeinde Mertert im Trinkwasserbereich somit sichtbar hervor und ermutigen Politik und Verwaltung auch in Zukunft auf dem eingeschlagenen Weg weiter zu gehen und den Einwohnern hochwertiges Trinkwasser in ausreichender Menge zur Verfügung zu stellen.

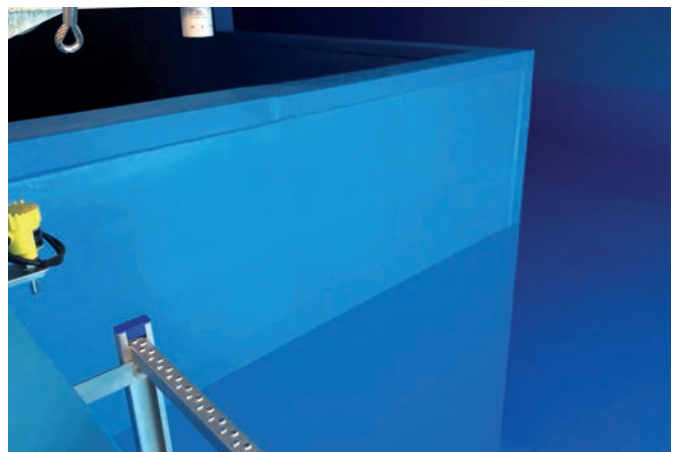
tionnée comme une précaution technique exemplaire. Par temps sec, les jardiniers de la commune utilisent cette eau de pluie pour l'arrosage des espaces verts et économisent ainsi de l'eau potable. Il existe également une décision du conseil communal de recourir à des espèces végétales moins «assoiffées» à partir de la période de végétation 2023, lorsque de nouvelles haies et de nouveaux arbres sont plantés

Pour l'aire de jeux aquatique du Parc de Mertert, on a demandé à l'Administration de la Gestion de l'Eau l'autorisation de puiser dans l'aquifère au lieu d'utiliser de l'eau potable et d'alimenter l'aire de jeux en circuit fermé avec de l'eau souterraine. Des essais de pompage et des analyses de la nappe phréatique ont permis de démontrer l'adéquation quantitative et qualitative de cette eau.

La commune est également proactive en matière d'information des citoyens sur la gestion de la ressource en eau potable. Ainsi, depuis un certain temps, les consommations individuelles sont affichées sur la facture périodique et comparées à la consommation précédente. Par le biais des médias sociaux et du bulletin communal, la commune informe régulièrement sur les possibilités d'économiser de l'eau potable. Le «kit énergie», que les ménages pouvaient retirer gratuitement à l'atelier communal entre janvier et mars 2023, comprenait également des accessoires tels que des économiseurs de douche et des embouts de robinet permettant de réduire la consommation d'eau.

Pendant la période estivale à venir, la commune continuera à informer les citoyens sur la qualité et les réserves d'eau potable et, si nécessaire, à leur donner des conseils d'action.

La certification «Drëpsi» dans le domaine de la qualité de l'eau, mais aussi la certification dans le cadre du pacte climat 2.0 en février 2023, mettent ainsi visiblement en évidence les efforts entrepris par la commune de Mertert dans le domaine de l'eau potable et encouragent la politique et l'administration à poursuivre à l'avenir sur cette voie et à mettre à la disposition des habitants une eau potable de qualité et en quantité suffisante.





Klimapakt 2.0: Gemeinde Mertert erhält erneut die 50% Zertifizierung!

Pacte Climat 2.0 : la commune de Mertert obtient à nouveau la certification 50% !



Bereits zum dritten Mal, nach 2015 und 2019, darf sich die Gemeinde Mertert mit der 50%-Zertifizierung im Rahmen des Klimapakts schmücken.

Am 15. Februar 2023 fand das Audit im Rahmen des Klimapakts 2.0 im Beisein von Bürgermeister und Klimaschöffe Jérôme Laurent, Romain Koster, Umweltbeauftragter der Gemeinde und den Klimapaktberatern Lars Linster und Catherine Van Rijswijck statt, welches dann auch mit Erfolg absolviert wurde.

Diese erneute Zertifizierung ist umso höher einzuschätzen, da die neuen Regeln des Klimapakts 2.0 erheblich strenger sind als dies in der ersten Version des Klimapakts der Fall war.

Die besonderen Stärken der Gemeinde Mertert, welche das Audit herauskristallisiert hat, sind die politische Verankerung der Energie-, Klima- und Ressourcenziele, die städtebaulichen Instrumente (allgemeiner Bebauungsplan PAG, Bautenreglement), die effiziente Trinkwasserbewirtschaftung, die Abfallwirtschaft, das Grünflächen- und Parkraum-Management, die Arbeit im Klimateam mit den Arbeitsgruppen Repair-Café und Jugend-Umfrage sowie allgemein die Öffentlichkeitsarbeit in Klimafragen.

Auch in den nächsten beiden Jahren sind

Pour la troisième fois déjà, après 2015 et 2019, la commune de Mertert peut se féliciter d'avoir obtenu la certification 50% dans le cadre du Pacte Climat.

Le 15 février 2023, l'audit dans le cadre du Pacte Climat 2.0 a eu lieu en présence du bourgmestre et échevin du climat Jérôme Laurent, de Romain Koster, responsable du service environnement de la commune, et des conseillers du Pacte Climat Lars Linster et Catherine Van Rijswijck, et a été passé avec succès.

Cette nouvelle certification est d'autant plus importante que les nouvelles règles du Pacte Climat 2.0 sont nettement plus strictes que celles de la première version du Pacte Climat.

Les points forts particuliers de la commune de Mertert qui ont été démontrés par l'audit sont l'ancrage politique des objectifs en matière d'énergie, de climat et de ressources, les instruments d'urbanisme (plan d'aménagement général PAG, règlement des bâtisses), la gestion efficace de l'eau potable, la gestion des déchets, la gestion des espaces verts et des parkings, le travail au sein de l'équipe climat avec les groupes de travail Repair-Café et enquête jeunesse ainsi que, de manière générale, les relations publiques concernant les questions climatiques.

De vastes projets liés au climat sont égale-



umfangreiche klimarelevante Projekte geplant, dies insbesondere in den Bereichen nachhaltiger Produktion von Energie, Bekämpfung von Klimawandelfolgen, sanfter Mobilität und Kreislaufwirtschaft.

Die aktuelle Zertifizierung von 50% wurde Bürgermeister Jérôme Laurent und der Klimapaktberaterin Catherine Van Rijswijck, von der Umweltministerin und dem Energieminister im Rahmen einer Feierstunde am Klimapakt-Tag am 31. März im Thermalbad in Mondorf überreicht.

Ein Dank geht an das Klimateam und die Gemeindemitarbeiter der Gemeinde Mertert, welche mit ihrem Einsatz dazu beigetragen haben, dieses hervorragende Resultat zu erreichen.

Ziel im Rahmen vom Klimapakt 2.0 ist es, zeitnah die nächste Zertifizierungsstufe von 65% zu erreichen, dies in Zusammenarbeit des Klimateams mit der nationalen „Klima-Agence“ und begleitet von der neuen Klimaberaterin.

ment prévus pour les deux prochaines années, notamment dans les domaines de la production durable d'énergie, de la lutte contre les conséquences du changement climatique, de la mobilité douce et de l'économie circulaire.

La certification actuelle de 50% a été remise au bourgmestre Jérôme Laurent et à la conseillère du Pacte Climat Catherine Van Rijswijck par la ministre de l'Environnement et le ministre de l'Énergie dans le cadre d'une cérémonie lors de la journée du Pacte Climat le 31 mars au domaine thermal de Mondorf.

Un grand merci à l'équipe climat et au personnel de la commune de Mertert qui ont contribué par leur engagement à atteindre cet excellent résultat.

L'objectif dans le cadre du Pacte Climat 2.0 est d'atteindre rapidement le prochain niveau de certification de 65%, ceci en collaboration avec l'équipe climat et l'Agence nationale «Klima-Agence» et accompagné par la nouvelle conseillère climatique.





Naturpakt – Anstrengungen der Gemeinde Mertert im Naturschutz werden mit der Basiszertifizierung belohnt!

Pacte Nature - Les efforts de la commune de Mertert en matière de protection de la nature sont récompensés par la certification de base !

Am vergangenen 30. März stellte sich die Gemeinde Mertert, vertreten durch den Bürgermeister und Naturpaktschöffen Jérôme Laurent, Romain Koster, Umweltbeauftragter der Gemeinde und dem Naturpaktberater Sebastian Behrensmeyer den kritischen Fragen der von der Klima-Agence bestellten Auditorin.

Mit einem Ergebnis von über 47% übertraf die Gemeinde bei Weitem das erwartete Mindestziel von 40% im Rahmen des ersten Audits zum Naturpakt.

Insbesondere in den Bereichen mehrjährige strategische Planung, Naturschutzmaßnahmen im Siedlungsbereich, Waldbewirtschaftung und Kommunikation & Kooperation wurden die Anstrengungen der kommunalen Dienste und des Naturpakt-Teams überdurchschnittlich bewertet.

Le 30 mars dernier, la commune de Mertert, représentée par le bourgmestre et échevin du Pacte Nature Jérôme Laurent, Romain Koster, responsable du service environnement de la commune et le conseiller du Pacte Nature Sebastian Behrensmeyer, a répondu aux questions critiques de l'auditeur désigné par la Klima-Agence.

Avec un résultat de plus de 47%, la commune a largement dépassé l'objectif minimum de 40% attendu dans le cadre du premier audit du Pacte Nature.

Les efforts des services communaux et de l'équipe du Pacte Nature ont été évalués au-dessus de la moyenne, en particulier dans les domaines de la planification stratégique pluriannuelle, des mesures de protection de la nature dans les zones d'habitation, de la gestion forestière et de la communication & coopération.





Entsprechend der kommunalen Strategie für Naturschutz, Biodiversität und Abfederung von Klimawandelfolgen stehen weitere Maßnahmen auf dem Programm für die Jahre 2023 bis 2026: Arten und Habitate sollen sowohl im Siedlungsbereich als auch in der Offenlandschaft weiter gefördert und geschützt werden, dem Erhalt der Biodiversität wird große Aufmerksamkeit geschenkt werden, die Begrünung und Beschattung der Ortschaften soll vorangetrieben werden.

Mit den durch die Zertifizierung einhergehenden deutlich höheren finanziellen Zuwendungen durch den staatlichen Umweltfonds werden die kommunalen Ziele des Naturpakts zumindest teilweise gegenfinanziert.

Auch beabsichtigt die Gemeinde Mertert Ende 2023/Anfang 2024 mindestens die nächste Zertifizierungsstufe von 50% zu erreichen.

Am 5. Mai nahm Bürgermeister Jérôme Laurent von der Umweltministerin im Bettemburger Schloss im Rahmen des nationalen Naturpakt-Tages die Zertifizierungs-Urkunde in Empfang.

Ein Dank geht an das Naturpakt-Team, das sehr engagiert geholfen hat, dieses Resultat zu erreichen.

Conformément à la stratégie communale pour la protection de la nature, la biodiversité et l'atténuation des effets du changement climatique, d'autres mesures figurent au programme pour les années 2023 à 2026 : Les espèces et les habitats doivent continuer à être protégés aussi bien dans les zones urbaines que dans les paysages ouverts, une grande attention sera accordée à la préservation de la biodiversité, la végétalisation et l'ombrage des localités doivent être poursuivis.

Les objectifs communaux du Pacte Nature seront au moins partiellement financés par les aides financières nettement plus élevées accordées par le fonds environnemental de l'État suite à la certification.

La commune de Mertert a également l'intention d'atteindre au moins le prochain niveau de certification de 50% fin 2023/début 2024.

Le 5 mai, le bourgmestre Jérôme Laurent a reçu la certification des mains de la ministre de l'Environnement au château de Bettembourg dans le cadre de la journée nationale du Pacte Nature.

Un grand merci à l'équipe du Pacte Nature qui s'est beaucoup investie pour atteindre ce résultat.





Journée des mérites

Am Dienstag, dem 11. April fand die „Journée des mérites“ im Kulturzentrum in Mertert statt. In Anwesenheit des Schöffen- und Gemeinderats wurden verdienstvolle Mitbürgerinnen und Mitbürger geehrt. Die Gemeinde bedankte sich bei den verdienstvollen Personen in den Bereichen Schule und Beruf (36 Bürger), Teamleistung (7 Vereine), Kultur (6 Bürger) Rettungsdienste (1 Bürger) und individuelle Leistung (2 Bürger).

In seiner Begrüßungsrede bedankte sich Bürgermeister Jérôme Laurent bei den Anwesenden für ihre im Jahr 2022 erbrachten Leistungen und rief sie dazu auf sich ehrenamtlich in den Vereinen unserer Gemeinde zu engagieren. Das Ehrenamt ist ein wichtiger Baustein für das Funktionieren der Vereine und für den Zusammenhalt in der Gemeinde. In einer lebendigen Gemeinschaft engagieren sich möglichst viele Menschen ehrenamtlich. Das Ehrenamt gibt den Beteiligten Selbstbestätigung und wird von der Politik gewürdigt.

Anlässlich der „Journée des Mérites“ wurde Valentin (Val) Langehegermann geehrt für seine bemerkenswerte Leistung im Alter von 85 Jahren und dem Gewinn einer Goldmedaille im Doppel sowie einer Silbermedaille im Einzel bei der Tischtennis WM im Oman.

Mardi, le 11 avril a eu lieu la «Journée des mérites» au Centre Culturel de Mertert. En présence du collège échevinal et du conseil communal, des concitoyens méritants ont été honorés. La commune a remercié les personnes méritantes dans les domaines des études et de la vie professionnelle (36 citoyens), de la performance par équipe (7 associations), de la culture (6 citoyens), des services de secours (1 citoyen) et de la performance individuelle (2 citoyens).

Dans son discours de bienvenue, le bourgmestre Jérôme Laurent a remercié les personnes présentes pour leurs prestations fournies en 2022 et a fait appel à s'engager bénévolement dans les associations de notre commune. Le bénévolat est un élément important pour le fonctionnement des associations et pour la cohésion de la commune. Dans une communauté vivante, grand nombre de personnes s'engagent bénévolement. Le bénévolat donne aux gens une valorisation personnelle et est apprécié par la politique.

A l'occasion de la Journée des Mérites, un hommage a été rendu à Valentin (Val) Langehegermann pour sa prestation remarquable à l'âge de 85 ans et le gain d'une médaille d'or en double ainsi qu'une médaille d'argent en simple lors des championnats du monde en tennis de table masters à Oman.



Einweihung des regionalen ambulanten Dienstes SIPO in Mertert

Inauguration du service ambulatoire régional SIPO à Mertert

Nach der Grundsatzentscheidung des Gemeinderates vom 29. September 2022 und der Genehmigung des Mietvertrags mit der Fondation Elisabeth (Anne asbl) am 9. Februar 2023 wurde ein Projekt für die Nutzung des Pfarrhauses in Mertert ausgearbeitet und dementsprechende Umbauarbeiten vorgenommen.

Dieser ambulante Dienst SIPO (Mobil Hëllef fir Kanner a Familljen) gliedert sich in folgenden Bereiche:

Suite à la décision de principe du conseil communal du 29 septembre 2022 et à l'approbation du contrat de bail avec la Fondation Elisabeth (Anne asbl) le 9 février 2023, un projet d'utilisation du presbytère de Mertert a été élaboré et des travaux d'aménagement ont été entrepris en conséquence.

Ce service ambulatoire SIPO (Mobil Hëllef fir Kanner a Familljen) s'articule autour des domaines suivants :



- Sozialpädagogische Hilfe für Kinder, Jugendliche und deren Familien. Dort wird Eltern bei der Bewältigung von Erziehungsaufgaben, angemessener Kinderbetreuung, Alltagsproblemen, Krisenkonflikten geholfen. Des Weiteren werden die Eltern bei der Kontaktaufnahme mit den Verwaltungen unterstützt.
- Psychologische Beratung, psychotherapeutische Diagnostik für Kinder und Jugendliche. Hier wird in individuellen Familientherapien den Betroffenen beim Umgang mit Traumata, dem Verständnis und der Bewältigung von Gefühlen und Situationen, dem Aufbau von Bindungen und Resilienz, geholfen.
- Interdisziplinäre Frühpädagogik; Diagnose, Therapie und Beratung. Dieser Bereich ist für Kinder mit einer Behinderung oder
- *Aide socio-éducative pour les enfants, les jeunes et leurs familles. Les parents y sont assistés à faire face aux tâches éducatives, à la garde adéquate des enfants, aux problèmes quotidiens et aux conflits de crise. En outre, les parents sont soutenus dans leurs démarches auprès des administrations.*
- *Conseil psychologique, diagnostic psychothérapeutique pour enfants et adolescents. Dans le cadre de thérapies familiales individuelles, les personnes concernées sont aidées à gérer les traumatismes, à comprendre et à maîtriser les sentiments et les situations, à créer des liens et à développer la résilience.*
- *Pédagogie précoce interdisciplinaire ; diagnostic, thérapie et conseil. Ce secteur s'adresse aux enfants handicapés ou menacés de l'être, ainsi qu'aux enfants pré-*



die von einer Behinderung bedroht sind sowie für Kinder, die allgemeine Entwicklungsschwierigkeiten wie Konzentrationschwierigkeiten, motorische Störungen, Unruhe, sozial-emotionale Störungen oder Probleme mit der Sprache aufweisen.

In seiner Ansprache während der Einweihungsfeier des SIPO am 11. Mai 2023 bedankte sich Bürgermeister Jérôme Laurent bei den eingeladenen Gästen, die bei der Planung und Umsetzung beteiligt waren. Er zeigte sich erfreut, dass dieser soziale Dienst durch den Einsatz des Schöffenrates in der Gemeinde fortan seine Dienste anbieten kann und wünschte den Mitarbeitern alles Gute bei ihrer sicherlich nicht immer einfachen Arbeit.

Laurent Mersch, beigeordneter Generaldirektor von Elisabeth Luxembourg zeigte sich erfreut, dass die Gemeinde die Räumlichkeiten in Mertert zur Verfügung stellt. Da die



sentant des difficultés générales de développement telles que des difficultés de concentration, des troubles moteurs, de l'agitation, des troubles socio-émotionnels, des problèmes de langage.

Dans son allocution lors de la cérémonie d'inauguration du SIPO le 11 mai 2023, le bourgmestre Jérôme Laurent a remercié les invités ayant participé à la planification et la mise en œuvre. Il s'est réjoui que ce service social puisse désormais travailler dans la commune grâce à l'engagement du collège échevinal et a souhaité aux collaborateurs le meilleur dans leur travail qui n'est certainement pas toujours facile.

Laurent Mersch, directeur général adjoint d'Elisabeth Luxembourg, s'est réjoui que la commune mette à disposition les locaux à Mertert. Comme les locaux à Betzdorf, où le service est actuellement implanté, ne seront bientôt plus





Räumlichkeiten in Betzdorf, wo der Dienst momentan angesiedelt ist, in Kürze nicht mehr zur Verfügung stehen, mussten schnellstmöglich neue Unterkünfte gefunden werden. Er gab des weiteren Erklärungen zu den Aufgaben der Mitarbeiter des SIPO.

Joa Baum, Direktor der Regionaldirektion der Grundschulen der Region Grevenmacher in Vertretung von Minister Claude Meisch, ging auf die Wichtigkeit des SIPO ein.

Weitere Informationen zu SIPO finden sie unter: <https://www.elisabeth.lu/enfance/sipo/>

disponibles, il a fallu trouver un nouvel emplacement au plus vite. Il a également donné des explications sur les missions des collaborateurs du SIPO.

Joa Baum, directeur de la direction régionale de l'enseignement fondamental de la région de Grevenmacher, représentant le ministre Claude Meisch, a évoqué l'importance du SIPO.

Vous trouverez plus d'informations sur le SIPO sous : <https://www.elisabeth.lu/enfance/sipo/>





Neue Schule mit Kinderbetreuungseinrichtung in Mertert und neue Sporthalle in Wasserbillig

Nouvelle école avec maison relais à Mertert et nouveau hall sportif à Wasserbillig



Ansicht der geplanten Erweiterung des Schulcampus Mertert / Vue de l'extension projetée du campus scolaire Mertert

Die Vorarbeiten für die Planung des Baus einer neuen Schule in Mertert für die Zyklen 2-4 und einer entsprechenden Kinderbetreuungseinrichtung sind vorangeschritten. Durch den Kauf einer geeigneten Parzelle in dieser Legislaturperiode in unmittelbare Nähe der aktuellen Schulgebäude, wurde die Möglichkeit geschaffen, dieses wichtige zukunftsorientierte Projekt umzusetzen.

Ein Architektenbüro wurde beauftragt, zu untersuchen, ob und wie die Parzelle optimal genutzt werden kann. Der Schöffenrat hatte vorgegeben, dass die neue Schule und Kinderbetreuungseinrichtung für eine zusätzliche Kapazität von 120 Kindern ausgelegt werden soll und dies für die Zyklen 2-4. Des Weiteren wird in punkto Statik geprüft, ob ein Multifunktionsaal für Schulsport in das Gebäude integriert werden kann.

Eine demographische Studie hat erste Ergebnisse geliefert und die aktuellen Kapazitäten

Les travaux préparatoires pour la planification de la construction d'une nouvelle école à Mertert pour les cycles 2 à 4 et d'une maison relais correspondante ont progressé. L'achat d'un terrain approprié au cours de cette période législative, à proximité immédiate des bâtiments scolaires existants, a créé l'opportunité de réaliser cet important projet d'avenir.

Un bureau d'architectes a été chargé d'étudier si et comment le terrain pouvait être utilisé de manière optimale. Le collège échevinal avait indiqué que les nouvelles école et maison relais devraient être conçues pour une capacité supplémentaire de 120 enfants, et ce pour les cycles 2 à 4. En outre, du point de vue de la statique, on vérifie si une salle multifonctionnelle pour le sport scolaire pourra être intégrée dans le bâtiment.

Une étude démographique a fourni les premiers résultats et, contrairement à des affirmations souvent contradictoires, les capacités

reichen, entgegen den oftmals gegensätzlichen Behauptungen, für beide Schulen aus. Ein Beratungsbüro analysiert weitere mögliche Wachstumsszenarien da aufgrund der aktuellen Wohnungsbauproblematik von einem langsameren Bevölkerungswachstum ausgegangen werden kann.

Überarbeitung des bestehenden Masterplans für den Schulkomplex Wasserbillig und Bau einer neuen Sporthalle

Ein Planungsbüro hat den bestehenden Masterplan für den Schulkomplex Wasserbillig überarbeitet. Die Entscheidung die neue Schule auf der Stelle zu bauen, wo sie nun steht, hat sich besonders in diesem Masterplan als 100% richtig erwiesen. Die freie Fläche, die durch den Abriss der alten Schule entsteht, wird für den Bau einer neuen modernen Sportinfrastruktur für den Schul- und Vereinssport reichen. Die aktuelle Sporthalle wird in Betrieb bleiben, bis die neue steht. Erste Pläne für das Innenleben der zukünftigen Sportinfrastruktur liegen vor. Es wird geprüft ob durch einen zusätzlichen Anbau die Möglichkeit besteht, den kulturellen Vereinen Proberäume und Sitzungssäle zur Verfügung zu stellen.

actuelles sont suffisantes pour les deux écoles. Un bureau d'études analyse d'autres scénarios de croissance possibles étant donné que l'on peut s'attendre à une croissance démographique plus lente en raison des problèmes actuels de construction de logements.

Révision du plan directeur existant pour le complexe scolaire de Wasserbillig et construction d'un nouveau hall sportif

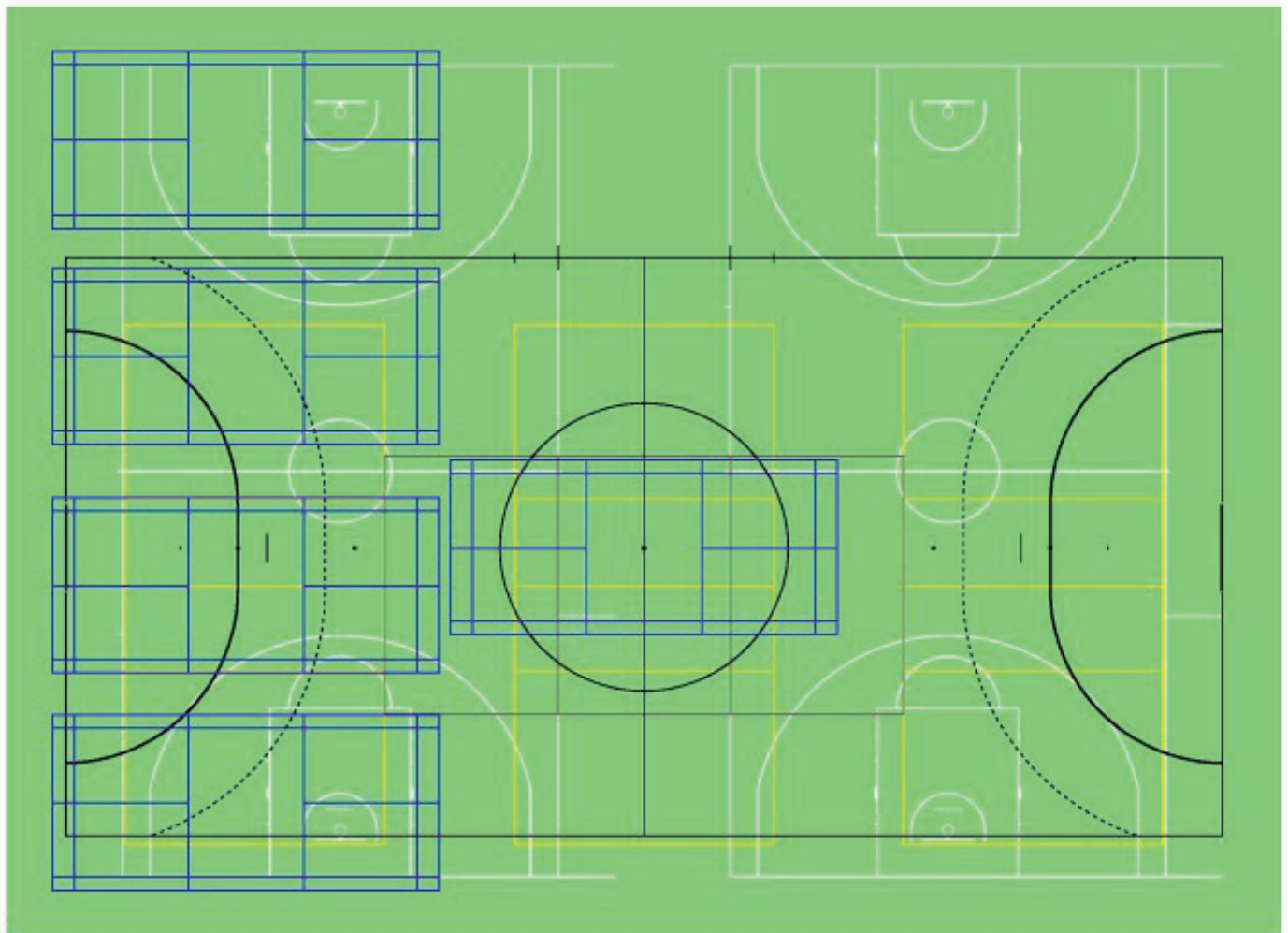
Un bureau d'études a révisé le plan directeur existant pour le complexe scolaire de Wasserbillig. La décision de construire la nouvelle école à l'endroit où elle se trouve actuellement s'est avérée juste à 100%, en particulier dans l'optique de ce plan directeur. L'espace libre qui sera créé par la démolition de l'ancienne école est suffisant pour construire une nouvelle infrastructure sportive moderne pour le sport scolaire et associatif. Le hall sportif actuel restera en service jusqu'à la mise en place du nouveau hall. Les premiers plans de l'intérieur de la future infrastructure sportive sont disponibles. Sera vérifié également si une extension supplémentaire permettra de mettre à disposition des associations culturelles des salles de répétition et salles de réunion.



Ansicht des «Masterplans» Schulcampus Wasserbillig / Vue du «masterplan» campus scolaire Wasserbillig



Plateau sportif 44 m x 32 m



Wie geht es weiter mit den Planungen?

Nach den Sommerferien ist geplant, dass die Arbeitsgruppen, die sich mit den jeweiligen Projekten befassen, ihre Arbeit aufnehmen. Diese Arbeitsgruppen setzen sich aus Vertretern der Schulen und Kinderbetreuung, der Eltern, der Sportvereine, des technischen Dienstes und Planungsbüros zusammen. Dieses Vorgehen hat sich schon bei der Planung der neuen Schulinfrastrukturen in Wasserbillig und Mertert bewährt.

In der Gemeinderatssitzung vom 4. Mai zeigte der Bürgermeister den Mitgliedern des Gemeinderats, die ersten Entwürfe, die oben abgebildet sind.

Quelle est la suite des planifications ?

Après les vacances d'été, il est prévu que les groupes de travail qui s'occupent des projets respectifs commencent à travailler. Ces groupes de travail sont composés de représentants des écoles et des maisons relais, des parents, des clubs sportifs, du service technique et des bureaux d'études. Cette procédure a déjà fait ses preuves lors de la planification des nouvelles infrastructures scolaires à Wasserbillig et Mertert.

Lors de la réunion du conseil communal du 4 mai, le bourgmestre a montré aux membres du conseil communal, les premières ébauches qui sont reproduites ci-avant.

Instandsetzung der WC Anlage in der Sporthalle Wasserbillig

Rénovation des installations de WC dans le hall sportif à Wasserbillig



Neues öffentliches WC in Mertert

Nouveau WC public à Mertert

Das öffentliche WC das sich vorher in Wasserbillig befand, wurde am Parkplatz beim Kreisverkehr in Mertert in der Nähe des CGDIS-Gebäudes aufgestellt. Somit steht neben den vielen Fahrradfahrern und Wandernern auch den Nutzern des monatlichen mobilen Recyclingcenters eine öffentliche Toilette zur Verfügung.

Les toilettes publiques, qui se trouvaient auparavant à Wasserbillig, ont été installées sur le parking près du rond-point à Mertert, à proximité du bâtiment du CGDIS. Ainsi, outre les nombreux cyclistes et randonneurs, les utilisateurs du centre de recyclage mobile mensuel disposent également de toilettes publiques.





“Les rues au féminin” anlässlich des internationalen Weltfrauentags

«Les rues au féminin» à l'occasion de la Journée internationale de la femme

Anlässlich des Weltfrauentags wurden auf Initiative des Schöffenrats, der Mitglieder der Gleichstellungskommission und in Zusammenarbeit mit der CNFL (Conseil national des femmes au Luxembourg) zwei Straßen im Zeitraum vom 8.-31. März 2023 nach verdienstvollen weiblichen Einwohnerinnen benannt.

A l'occasion de la Journée mondiale de la femme, deux rues ont été baptisées du 8 au 31 mars 2023 d'après des habitantes méritantes, à l'initiative du collège échevinal, des membres de la Commission pour l'égalité des chances et en collaboration avec le CNFL (Conseil national des femmes au Luxembourg).



So wurden an der Kreuzung Rue des Romains und Route d'Echternach in Wasserbillig ein Schild in Erinnerung an Frau Marthy Schmitz-Nilles, und beim Kundel in Mertert ein Schild in Erinnerung an Frau Karin Bechtold aufgehängt.

Ainsi, au croisement de la rue des Romains et de la route d'Echternach à Wasserbillig, une plaque a été apposée en mémoire de Madame Marthy Schmitz-Nilles, et beim Kundel à Mertert, une plaque en mémoire de Madame Karin Bechtold.

In seiner Ansprache ging Jérôme Laurent Bürgermeister und Präsident der Chancengleichheitskommission auf die beiden verdienstvollen Frauen ein.

Dans son allocution, Jérôme Laurent, bourgmestre et président de la Commission pour l'égalité des chances, a évoqué ces deux femmes méritantes.



Frau Marthy Schmitz-Nilles wurde am 27. April 1937 geboren. Bei den Wahlen 1987 wurde sie in den Gemeinderat gewählt und war von 1988 bis 1993 Schöffin der Gemeinde. Sie war Gründungsmitglied und langjährige Präsidentin der Vereinigungen „Amicale Op Lamp“ und „Spatzennascht a.s.b.l.“. Des Weiteren setzte sie sich als Vorstandsmitglied des „Conseil National des Femmes Luxembourg“ aktiv für die Gleichstellung zwischen Frauen und Männern ein.

Frau Karin Bechtold wurde am 23. Juni 1957 geboren. Bei den Gemeindewahlen 2006 trat sie für die DP an und wurde Drittgewählte auf der Liste. 2009 rückte sie für Frank Hansen in den Gemeinderat nach. Karin, die lange das „Café am Kundel“ in Mertert betrieb, war über die Gemeindegrenzen hinaus bekannt. Sie wurde als joviale Person, die immer ihre Meinung sagte, respektiert. Sie engagierte sich auch sozial sehr stark. Leider verstarb Karin Bechtold viel zu früh am 4. Februar 2014.

Die Mitglieder der beiden Familien, die selbstverständlich eingeladen waren, bedankten sich bei den Organisatoren für die Feierlichkeiten und lobten die Initiative.

Madame Marthy Schmitz-Nilles est née le 27 avril 1937. Elle a été élue au conseil communal lors des élections de 1987 et a été échevine de la commune de 1988 à 1993. Elle a été membre fondateur et présidente de longue date des associations „Amicale Op Lamp“ et „Spatzennascht a.s.b.l.“. En outre, elle s'est engagée activement pour l'égalité entre les femmes et les hommes en tant que membre du comité directeur du „Conseil National des Femmes Luxembourg“.

Madame Karin Bechtold est née le 23 juin 1957. Lors des élections communales de 2006, elle s'est présentée pour le DP et a été la 3e élue sur la liste. En 2009, elle a remplacé Frank Hansen au conseil communal. Karin, qui a longtemps exploité le „Café am Kundel“ à Mertert, était connue au-delà des frontières de la commune. Elle était respectée en tant que personne joviale qui donnait toujours son avis. Elle était également très engagée sur le plan social. Malheureusement, Karin Bechtold est décédée trop tôt le 4 février 2014.

Les membres des deux familles, qui étaient bien entendu invités, ont remercié les organisateurs de la cérémonie et ont salué l'initiative.





Der neu geschaffene „Service de proximité“

Le service de proximité nouvellement créé



Die Gemeinde Mertert ist die erste Gemeinde im Großherzogtum, die auf der Grundlage des Gesetzes vom 27. Juli 2022 über die Erweiterung der Kompetenzen der Gemeindebeamten einen bürgernahen Dienst eingerichtet hat.

Mit Beschluss des Gemeinderats vom 9. Februar 2023 wurde dieser Dienst eingerichtet mit dem Ziel das Sicherheitsgefühl der Bürger zu erhöhen und öffentlichen Belästigungen vorzubeugen, indem er folgende Aufgaben wahrnimmt:

- 1) Sensibilisierung der Öffentlichkeit für Sicherheitsfragen und die geltenden Gesetze,
- 2) Information und Meldung von Sicherheits- und Umweltproblemen,
- 3) Unterstützung von Fußgängern, die die Fahrbahn überqueren,
- 4) Überwachung von Personen und Eigentum bei organisierten Veranstaltungen der Gemeinde.
- 5) Hilfe für Menschen in Not.

La commune de Mertert est la première commune au Grand-Duché ayant créé un Service de proximité sur base de la loi du 27 juillet 2022, à l'élargissement des compétences des agents municipaux .

Par décision du conseil communal du 9 février 2023, ce service a été instauré avec comme but d'accroître le sentiment de sécurité des citoyens et la prévention des nuisances publiques par l'exercice des missions suivantes :

1. **Sensibilisation du public à la sécurité et aux législations en vigueur,**
2. **Information et signalement des problèmes de sécurité et d'environnement,**
3. **Assistance aux piétons qui traversent la chaussée,**
4. **Surveillance des personnes et des propriétés lors d'événements organisés par la commune**
5. **Assistance aux personnes en détresse.**



Von nun an werden die Ordnungsdienstbeamten nicht mehr nur als Feststellungsbeamte für verschiedene strafrechtliche oder verwaltungstechnische Verstöße agieren, sondern auch **mit bürgernahen Aufgaben betraut, die dem Bürger dienen, der sich im öffentlichen Raum mit Risikosituationen konfrontiert sehen kann, in welchen ihm der Gemeindebeamte Hilfestellung leisten kann.** Auf diese Weise wird die sichtbare Präsenz qualifizierter Ordnungsdienstbeamten im öffentlichen Raum genutzt, um das Sicherheitsgefühl der Bürger zu erhöhen, indem sie unter anderem den dort anwesenden Personen Hilfe und Unterstützung leisten. Sie sind für die Gewährleistung von Sicherheit und Prävention in Zusammenarbeit mit der Großherzoglichen Polizei und dem Großherzoglichen Brand- und Rettungskorps zuständig, ohne dabei in deren Zuständigkeiten einzugreifen.

*Dorénavant, les agents municipaux ne seront donc plus seulement des agents constatateurs d'infractions diverses, de nature pénale ou administrative, mais ils seront aussi **chargés de missions de proximité au service du citoyen, qui peut se voir confronter à des situations à risque dans l'espace public où l'agent municipal pourra lui prêter assistance.** Par ce biais, il pourra profiter de la présence visible, dans l'espace public, d'agents municipaux qualifiés pour accroître le sentiment de sécurité des citoyens, entre autres par l'assistance et le soutien aux personnes y présentes. Ils sont chargés d'assurer la sécurité et la prévention, en collaboration avec la Police grand-ducale et le Corps grand-ducal d'incendie et de secours sans préjudice des attributions de ceux-ci.*

SERVICE DE PROXIMITÉ ET DE L'ORDRE DE LA COMMUNE DE MERTERT



Marc Thilgen, chef de service
Tél 74 00 16-190



Damien Laroudie, agent municipal
Tél 74 00 16-191



ordre.public@mertert.lu



Besuch des U.S. Botschafters Thomas M. Barrett

Visite de l'ambassadeur des Etats-Unis Thomas M. Barrett

Der amerikanische Botschafter Thomas M. Barrett stattete der Gemeinde am 23. März 2023 einen Besuch ab. Nach dem Empfang durch den Bürgermeister Jérôme Laurent und die Schöffen Lucien Bechtold und Nadine Lang-Boever wurde der 87. US Infanterie-Division gedacht, die Wasserbillig und Mertert vom Nazi-Regime befreite. Nach der Kranzniederlegung am Kriegsdenkmal, hielt Historiker Ben Ferring eine Präsentation über den Einfluss Amerikas auf die Gemeinde Mertert im Kulturzentrum Wasserbillig ab, bei der auch interessierte amerikanische Mitbürger anwesend waren.

L'ambassadeur américain Thomas M. Barrett a rendu visite à la commune le 23 mars 2023. Après la réception par le bourgmestre Jérôme Laurent et les échevins Lucien Bechtold et Nadine Lang-Boever, un hommage a été rendu à la 87e division d'infanterie US qui a libéré Wasserbillig et Mertert du régime nazi. Après le dépôt d'une gerbe au monument aux morts, l'historien Ben Ferring a tenu une présentation sur l'influence de l'Amérique sur la commune de Mertert au centre culturel de Wasserbillig, en présence de concitoyens américains intéressés.





U.S. AMBASSADOR THOMAS BARRETT
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

March 24, 2023

Dear Mayor Laurent,

Thank you very much for your time and hospitality during my visit yesterday. I'm grateful to be able to learn so much about your commune and the special role American soldiers played there. Thank you, also, for the mementos.

Sincerely, Tom Barrett





Verbindungen zwischen der Gemeinde Mertert und den USA

Relations entre la commune de Mertert et les États Unis

Im Anschluss an den Besuch des amerikanischen Botschafters, Herrn Thomas Mark Barrett, am 23. März in Wasserbillig, in dessen Rahmen bereits ein Vortrag gehalten wurde, habe ich mich entschlossen, meine Forschungsbemühungen zu intensivieren und eine dreiteilige Artikelserie über die Beziehungen zwischen der Gemeinde Mertert und den Vereinigten Staaten von Amerika zu verfassen. Der geschichtliche Abriss beginnt demnach mit der Auswanderung von Bürger*innen der Gemeinde Mertert nach Amerika im 19. und 20. Jahrhundert.

1. Teil: Auswanderung von Gemeindegänger*innen nach Amerika

Aus der Heimat fliehen - eine Entscheidung von besonderer Tragweite, die angesichts drohender Krisen und Kriege vielerorts unausweichlich erscheint. Mit Entsetzen und Mitgefühl blickt die Mehrheit der europäischen Öffentlichkeit seit nunmehr einem Jahr in die Ukraine, wo bis heute täglich Menschen ihre Heimat verlassen müssen. Dass gerade diese Entscheidung zur Auswanderung einigen unserer Vorfahren, insbesondere an der Mosel, nicht fremd war, soll in diesem Beitrag kurz erläutert werden.

Strassenschild am Eingang von Belgium, Wisconsin. © Facebook (I grew up in Belgium, Wisconsin).



Panneau routier à l'entrée de Belgium, Wisconsin. © Facebook (I grew up in Belgium, Wisconsin).

Suite à la visite de l'ambassadeur américain, Monsieur Thomas Mark Barrett, le 23 mars à Wasserbillig, dans le cadre de laquelle une conférence a déjà été tenue, j'ai décidé d'intensifier les efforts de recherche et de rédiger une série de trois articles sur les relations entre la commune de Mertert et les États-Unis. Le résumé historique commence par l'émigration de citoyens de la commune de Mertert vers l'Amérique au 19e et 20e siècle.

1re Partie: L'émigration de citoyens de la commune vers les États-Unis

Fuir sa patrie - une décision d'une ampleur particulière qui paraît inéluctable en de nombreux endroits face à la menace de crises et de guerres. C'est avec horreur et empathie que la majorité de l'opinion publique européenne regarde depuis un an vers l'Ukraine, où jusqu'à aujourd'hui, des personnes sont contraintes de quitter quotidiennement leur pays. Le fait que justement cette décision d'émigrer n'était pas totalement inconnue à certains de nos ancêtres, notamment de la Moselle, sera brièvement expliqué dans cet article.

Bien que le XIXe siècle n'ait pas été exempt de guerres, c'est surtout la récession agricole qui a fait souffrir les habitants d'Europe occidentale à cette époque. Le vin de la Moselle a toujours été considéré comme un „petit“ vin, dont la réputation ne dépassait pas les frontières du pays. Afin de promouvoir le marché national, des taxes de protection élevées ont donc été imposées sur les vins étrangers, ce qui a toutefois eu l'effet inverse et a conduit les viticulteurs à s'endetter de plus en plus. En outre, au milieu du siècle, les longs hivers et les étés secs favorisaient les mauvaises récoltes, ce qui entraînait un appauvrissement supplémentaire de la population de la Moselle. La conséquence en fut le dépeuplement de la région de la Moselle - chaque mois, une centaine de „Mosellans“ quittaient le pays.

Obwohl auch das 19. Jahrhundert nicht von Kriegen verschont blieb, war es vor allem die Rezession in der Landwirtschaft, die zu dieser Zeit den Menschen in Westeuropa das Leben schwer machte. Der Moselwein galt seit jeher als "kleiner" Wein, der kaum über die Landesgrenzen hinaus bekannt war. Um den heimischen Markt zu fördern, wurden deswegen hohe Schutzzölle auf ausländische Weine erhoben, was jedoch den gegenteiligen Effekt hatte und die Winzer zunehmend in die Verschuldung trieb. Hinzu kam, dass in der Mitte des Jahrhunderts lange Winter und trockene Sommer Missernten begünstigten, die zu einer weiteren Verarmung der Bevölkerung an der Mosel führten¹. Die Folge war die Entvölkerung des Moselgebietes - monatlich verließen etwa 100 "Moselaner" das Land.²

"Wir glauben das größte der Opfer zu bringen, indem wir Dich [Luxemburg] lieber verlassen, als die Fackeln der Unzufriedenheit anzuzünden."³

Die meisten zogen in die Hafenstädte entlang der Atlantikküste wie Antwerpen, Le Havre, Cherbourg, von wo aus Gesellschaften wie die Red Star Line die Einwanderung in die USA ermöglichten.⁴

Angesichts von Preisschwankungen, die je nach Deck und Unterbringung auf dem Schiff stark variieren konnten, war das Ticket in die Neue Welt für viele mit hohen finanziellen Aufwendungen verbunden⁵. Nicht selten mussten Hab und Gut in der Heimat verkauft werden, um anderswo ein neues Leben beginnen zu können⁶. Die Überfahrt konnte, je nach Wetter und Größe des Schiffes, schon mal bis zu 12 Wochen dauern. Unvorstellbar waren die Zustände im Bauch des Schiffes, wo diejenigen, die sich keinen Platz in den oberen Decks leisten konnten, zu

1 Siehe die Serie "Die Auswanderung der Luxemburger nach Amerika. Ursachen der Auswanderung aus der Moselgegend." In: Luxemburger Wort vom 30. April und 7. Mai 1873, S. 1f.

2 Vgl. Gunner, Nicolas: Luxemburger in der Neuen Welt. Diese Zahl schwankte sehr stark und hing direkt von den Erträgen aus der Traubenlese und dem Verkauf der Weinprodukte ab.

3 Text eines Unbekannten aus Wormeldingen. In: Luxemburger Wort vom 14. April 1854, S. 1f.

4 Vgl. o.A.: Historique de l'immigration luxembourgeoise aux USA. Online unter URL: https://www.ikl.lu/mom/pdf/immigration_lux_USA%20.pdf (18.04.2023).

5 Laut einem Preisschild der Red Star Line aus dem Jahre 1926 wurden für die Überfahrt Preise zwischen 140 und 210 € veranschlagt. Siehe online unter URL: <https://www.ggarchives.com/OceanTravel/Brochures/RSL-1926-Second-ClassRates.html> (18.04.2023).

6 Andere begaben sich in eine Art Schuldknechtschaft und arbeiteten ihre Schulden während der Überfahrt an Bord ab.

"Nous croyons faire le plus grand des sacrifices en te [le Luxembourg] quittant plutôt que d'allumer le flambeau du mécontentement."



Plakat der Red Star Line, die die Reise von Antwerpen nach New York und Kanada bewirbt. © Wikimedia
Affiche de la Red Star Line faisant la promotion du voyage d'Anvers à New York et au Canada. © Wikimedia

La plupart se sont tournés vers les villes portuaires de la côte atlantique, comme Anvers, Le Havre, Cherbourg, d'où des sociétés comme la Red Star Line ont offert des possibilités d'immigration vers les États-Unis. Considérant les fluctuations de prix qui pouvaient varier fortement en fonction du niveau du pont et de l'hébergement sur le bateau, le billet pour le Nouveau Monde représentait pour beaucoup un coût financier majeur. Il est fréquent que les biens aient dû être vendus dans le pays d'origine pour pouvoir commencer une nouvelle vie ailleurs. La traversée pouvait parfois prendre jusqu'à 12 semaines, selon les conditions météorologiques et la taille du navire. Les conditions dans le ventre du navire étaient inimaginables, où ceux qui ne pouvaient pas se permettre une place sur les ponts supérieurs devaient rester entassés par milliers. Certains d'entre eux n'atteindraient jamais leur destination, périraient à cause du ravitaillement insuffisant ou tomberaient mortellement malades en rai-



Tausenden dicht gedrängt ausharren mussten. Einige der Mitreisenden sollten ihr Ziel nie erreichen, sie gingen an der schlechten Versorgungslage zugrunde oder erkrankten tödlich aufgrund der miserablen hygienischen Bedingungen.

Mit der Ankunft in New York, vereinzelt auch in Boston, war das Größte keineswegs überstanden, sondern ganze Familien standen erneut vor großen Herausforderungen. Allein die überwältigende Größe Manhattans, wo 1860 bereits über eine Million Menschen lebten, muss für viele ländlich geprägte Westeuropäer ein schockierender Anblick gewesen sein. Zu den zahlreichen kulturellen Veränderungen kamen die sprachlichen Barrieren durch die in Kontinentaleuropa kaum verbreitete englische Sprache. Nicht ohne Grund waren Zusammenschlüsse von Menschen gleicher kultureller Herkunft keine Seltenheit. So entstanden homogene Gesellschaften, die sich bevorzugt in den "Great Plains" von Iowa, Dakota und Illinois sowie im erweiterten Gebiet der "Great Lakes" um die Staaten Wisconsin, Michigan und Minnesota ansiedelten. In diesen geschlossenen Gruppen konnten Sprache, Religion und Tradition vielerorts weiterleben und machten Amerika zu einem Vielvölkerstaat nie dargewesenen Ausmaßes.

Auch aus unserer Gemeinde haben mehrere die beschwerliche Reise nach Amerika angetreten. Die wenigen gut dokumentierten Fälle möchte ich hier erwähnen.

Mathias Trierweiler, geboren in Mertert am 12. November 1861, war zeitlebens im Ort als Schneider beschäftigt. Mit seiner Frau Elisabeth Beck, die aus Nittel (D) stammte, hatte er 6 Kinder. Ihr jüngster Sohn Johann fasste im Jahr 1920 - im Alter von nur 21 Jahren - den Entschluss, nach Amerika auszuwandern. Ob es die amerikanischen Soldaten der Besatzungsarmee nach dem Ersten Weltkrieg waren, die ihn für die amerikanische Kultur erwärmten, oder ob es einfach Abenteuerlust oder gar familiäre Zerwürfnisse waren, die ihn zur Auswanderung bewegten, lässt sich nicht sagen. Erstaunlich erscheint es allemal, wenn man bedenkt, dass der Rest der Familie in Mertert blieb.

Nach seiner Ankunft in Amerika ließ sich John Treweiler, wie er sich fortan nannte, in Winnetka, im Bezirk New Trier, im Norden Chicagos, nieder. Dort lernte er bald seine Frau Ruth kennen, mit der er bereits 1923 das erste Kind, seine Tochter Jeanne, erwartete⁷. Nur vier Jahre später folgten zwei weitere Kinder, die Zwillinge Robert und Paul. Der Famili-

son des conditions d'hygiène déplorables. L'arrivée à New York, parfois même à Boston, ne marquait pas la fin du pire. Des familles entières se retrouvent à nouveau confrontées à de grands défis. La taille impressionnante de Manhattan, qui comptait déjà plus d'un million d'habitants en 1860, a dû être une expérience choquante pour de nombreux Européens de l'Ouest originaires de la campagne. Aux nombreux changements culturels s'ajoutaient les barrières linguistiques dues à la langue anglaise, peu répandue en Europe continentale. Il n'était pas rare que des personnes de même origine culturelle se regroupaient. C'est ainsi que se sont formées des sociétés homogènes qui se sont installées de préférence dans les „Great Plains“ de l'Iowa, du Dakota et de l'Illinois ainsi que dans la région élargie des „Great Lakes“ autour des États du Wisconsin, du Michigan et du Minnesota. Dans ces communautés closes, la langue, la religion et les traditions ont pu se perpétuer dans de nombreux endroits, faisant de l'Amérique un État multiculturel d'une ampleur inédite.

Parmi les membres de notre communauté, plusieurs ont également entrepris le voyage épuisant vers l'Amérique. J'aimerais mentionner ici les quelques cas bien documentés.

Mathias Trierweiler, né à Mertert le 12 novembre 1861, a exercé toute sa vie le métier de tailleur. Avec sa femme Elisabeth Beck, originaire de Nittel (A), il a eu 6 enfants. Leur dernier fils, Johann, a pris la décision d'émigrer en Amérique en 1920, alors qu'il n'avait que 21 ans. On ne peut pas dire si ce sont les soldats américains de l'armée d'occupation après la Première Guerre mondiale qui l'ont éveillé à la culture américaine ou si c'est simplement l'envie d'aventure ou même des dissensions familiales qui l'ont poussé à émigrer. En tout cas, cela semble surprenant si l'on considère que le reste de la famille est resté à Mertert.

Après son arrivée en Amérique, John Treweiler, tel qu'il s'est désormais appelé, s'est installé à Winnetka, dans le district de New Trier, au nord de Chicago. Il y rencontra bientôt sa femme Ruth, avec laquelle il attendait son premier enfant, sa fille Jeanne, en 1923. À peine quatre ans plus tard, deux autres enfants, les jumeaux Robert et Paul, ont suivi. John, le père de famille, travaillait en tant qu'avocat indépendant les jours ouvrables, ce qui lui permettait, ainsi qu'à sa famille, de mener une vie aisée aux États-Unis. Le 13 juillet 1955, il a été nommé consul général honoraire du Luxembourg à Chicago. Cette opportunité lui a été offerte parce qu'il entretenait toujours des liens avec son pays d'origine et qu'il maîtrisait la langue luxembourgeoise. Ses tâches consistaient dès lors à représenter les intérêts culturels et économiques du Luxembourg aux États-Unis, en particulier dans la région de Chicago, et à encadrer les

⁷ Siehe den ausgefüllten Schein der Volkszählung in den Vereinigten Staaten des Jahres 1940. Online unter URL: <https://www.ancestry.com/imageviewer/collections/2442/images/M-T0627-00783-00588?ssrc=&backlabel=Return&pId=142164571> (15.04.2023).



Das Foto zeigt die Familie Trierweiler aus Mertert. Vorne v.l.n.r.: Anton, Elise, Elise Beck-Trierweiler (Mutter), Mathias Trierweiler (Vater), Pierre. Hinten v.l.n.r.: Marie, John. © Luxembourg American Cultural Society

La photo montre la famille Trierweiler de Mertert. Devant de g. à d. : Anton, Elise, Elise Beck-Trierweiler (mère), Mathias Trierweiler (père), Pierre. Derrière de g. à d. : Marie, John. © Luxembourg American Cultural Society».

envater John arbeitete werktags als selbständiger Rechtsanwalt, was ihm und seiner Familie ein wohlhabendes Leben in den Vereinigten Staaten ermöglichte. Am 13. Juli 1955 wurde er zum Honorargeneralkonsul Luxemburgs in Chicago ernannt. Diese Möglichkeit wurde ihm geboten, da er wohl noch immer Verbindungen zu seinem Heimatland unterhielt und die luxemburgische Sprache beherrschte. Seine Aufgaben bestanden fortan in der Vertretung der kulturellen und wirtschaftlichen Interessen Luxemburgs in den Vereinigten Staaten, insbesondere im Großraum Chicago, sowie in der Betreuung luxemburgischer Einwanderer.

Am 29. Juli 1963 starb John Treveiler im Michael Reese Hospital in Chicago. Seine letzte Ruhestätte fand er auf dem All Saints Cemetery in Des Plaines, Illinois.

Ein weiterer Auswanderer aus unserer Gemeinde war Mathias Kuborn. Geboren am 4. Juli 1832 in Mertert als ältester Sohn des damaligen Bürgermeisters Jean Kuborn, entschied sich Mathias schon früh für den klerikalen Weg und trat in den Orden des Allerheiligsten Erlösers ein⁸. Als 1870 der Krieg zwischen Deutschland und Frankreich ausbrach, zog Mathias als preußischer Kriegskaplan mit ins Feld, um den

8 Die Mitglieder des Ordens wurden auch als Brigitten bezeichnet, in Anlehnung an die Gründerin, die heilige Brigitta. Obwohl es grundsätzlich ein Frauenorden war, wurde der Beitritt von Mönchen geduldet. Siehe hierzu Gonner, Nicolas: Die Luxemburger in der Neuen Welt, 1889, S. 392f. Auch Tore Nyberg: Birgittenorden. In: Walter Kasper (Hrsg.): Lexikon für Theologie und Kirche. 3. Auflage. Band 2. Herder, Freiburg im Breisgau 1994, S. 479–480. Siehe zudem online unter URL: <https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Birgitten> (15.04.2023).

immigrés luxembourgeois.

John Treveiler est décédé le 29 juillet 1963 au Michael Reese Hospital de Chicago. Il repose au All Saints Cemetery à Des Plaines, Illinois.



Portrait von John Treveiler (alias Trierweiler). © Luxembourg American Cultural Society

Portrait de John Treveiller (alias Trierweiler). © Société culturelle luxembourgeoise américaine

Un autre émigrant de notre commune était Mathias Kuborn. Né le 4 juillet 1832 à Mertert, et fils aîné du bourgmestre de l'époque Jean Kuborn, Mathias se décida rapidement pour la voie cléricale et rejoignit l'ordre du Très-Saint-Rédempteur. En 1870, lorsque la guerre entre l'Allemagne et la France éclata, Mathias se rendit sur le champ de bataille en tant qu'aumônier de guerre prussien pour reconforter les blessés et administrer les derniers sacrements aux morts. Après la guerre, Mathias fut décoré par le gouvernement allemand pour ses mérites, mais fut ensuite expulsé du pays en raison de son appartenance à un „ordre apparenté aux jésuites“. En 1873, il est arrivé en Amérique du Nord où il a voyagé en tant que missionnaire dans les villes nord-américaines jusqu'à sa mort à Rochester, Minnesota, le 28 novembre 1895.

Enfin, il faut mentionner Henry Stemper. Fils des émigrants Mathias et Magdalena Stemper de Wasserbillig, il est né le 6 décembre 1861 à Knellsville, Wisconsin, près de Port Washington. Tout comme Mathias, il se décida tôt pour le clergé et partit au séminaire catholique de St. Francis, un quartier de la ville voisine de Milwaukee. En octobre 1884, il a été ordonné prêtre et fût affecté à la St. Mary's Church, située au nord de Mil-



Verwundeten Trost zu spenden sowie den Toten die letzte Ölung zu geben. Für seine Verdienste wurde Mathias nach dem Krieg von der deutschen Regierung ausgezeichnet, dann aber wegen seiner Zugehörigkeit zu einem "den Jesuiten verwandten Orden" des Landes verwiesen. 1873 kam er nach Amerika, wo er bis zu seinem Tod am 28. November 1895 in Rochester, Minnesota, als Missionar durch die nord-amerikanischen Städte zog.

Schließlich ist noch Henry Stemper zu erwähnen. Der Sohn der Auswanderer Mathias und Magdalena Stemper aus Wasserbillig wurde am 6. Dezember 1861 in Knellsville, Wisconsin, in der Nähe von Port Washington geboren. Wie Mathias entschied auch er sich früh für den Klerus und besuchte das katholische Priesterseminar in St. Francis, einem Stadtteil im nahegelegenen Milwaukee. Im Oktober 1884 wurde er zum Priester geweiht und der nördlich von Milwaukee gelegenen St. Mary's Church zugeteilt. Hier war er maßgeblich an der Gründung und dem Aufbau der St. Mary's School in Lake Church, nahe Belgium, beteiligt. In dieser Einrichtung, einer Mischung aus Schule und Kloster, unterrichtete er die Grundschulkinder aus den umliegenden Dörfern, bis er 1892 als Rektor an sein altes Seminar in St. Francis zurückberufen wurde. Mit dem Ausbruch des Spanisch-Ameri-

waukee. Il y a joué un rôle important dans la fondation et la construction de la St. Mary's School à Lake Church, près de Belgium. Dans cet établissement, à la fois école et couvent, il enseigna aux enfants de l'école primaire des villages environnants jusqu'à ce qu'il soit rappelé en 1892 comme recteur à son ancien séminaire de St Francis. Avec le début de la guerre hispano-américaine en avril 1898, il quitta le séminaire et servit comme aumônier de guerre du 3e régiment d'infanterie du Wisconsin de la U.S. Army à Porto Rico. En 1904, il fut affecté à la paroisse de St. Boniface, où il a suivi des objectifs similaires à ceux de St. Church quelques années auparavant et a fait également construire une église et une école. Pour son engagement infatigable à Lake Church, St. Francis et la paroisse St. Boniface, il a été nommé curé émérite en 1932. Deux ans plus tard, le 1er novembre 1934, l'archevêque Strich lui rendit hommage en lui conférant la bénédiction papale. Après une longue maladie, Henry Stemper est décédé le 9 juillet 1939 à l'hôpital St. Camillus de Milwaukee. Ces exemples et bien d'autres montrent que les relations entre la commune de Mertert et les États-Unis ont pris racine dès le début du 19e siècle et se sont depuis lors constamment intensifiées. C'est surtout dans les deux périodes d'après-guerre du 20e siècle, favorisées par la présence des armées d'occupation et de libérati-



Eine dominikanische Ordensschwester (links) und der Pfarrer Henry Stemper (rechts) mit den Schülern des Untergrades der St. Mary's School, 1887. © Luxembourg American Cultural Society
 Une religieuse dominicaine (à gauche) et le révérend Henry Stemper (à droite) avec les élèves du primaire à l'école St Mary, 1887. © Luxembourg American Cultural Society

kanischen Krieges im April 1898 verließ er das Priesterseminar und diente als Kriegskaplan des 3. Wisconsin-Infanterie-Regimentes der U.S. Army in Puerto Rico⁹. Im Jahre 1904 wurde er der Pfarrei St. Boniface zugeteilt, wo er ähnliche Ziele wie einige Jahre zuvor in St. Church verfolgte und ebenfalls eine Kirche sowie eine Schule bauen ließ. Für seinen unermüdlichen Einsatz in Lake Church, St. Francis und der Pfarrei St. Boniface wurde er 1932 als Pfarrer emeritiert. Zwei Jahre später, am 1. November 1934, erteilte ihm Erzbischof Strich die Ehre und verlieh ihm den päpstlichen Segen. Nach langer Krankheit starb Henry Stemper am 9. Juli 1939 im St. Camillus Hospital in Milwaukee¹⁰.

Diese und viele weitere Beispiele zeigen, dass die Beziehungen zwischen der Gemeinde Mertert und den USA bereits zu Beginn des 19. Jahrhunderts ihre Wurzeln haben und seitdem stetig intensiviert wurden. Vor allem in den beiden Nachkriegszeiten des 20. Jahrhunderts, begünstigt durch die Präsenz der amerikanischen Besatzungs- und Befreiungsarmeen, wurden Beziehungen gepflegt und Ehen geschlossen. Im Anschluss an den vorliegenden Artikel werden alle Gemeindeglieder*innen aufgelistet, die laut der Erhebung von Dr. Prosper Kayser in der Chronik der Gemeinde Mertert nach Amerika auswanderten. Ein herzliches Dankeschön gilt auch den Verantwortlichen der Luxembourg American Cultural Society, die mir bereitwillig alle notwendigen Quellen zur Verfügung stellten und so zur Vervollständigung der Liste beitrugen.

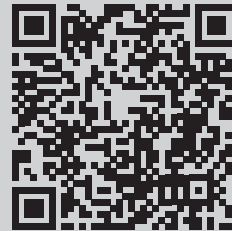
Trotz der Vielzahl der Namen muss darauf hingewiesen werden, dass die Liste derzeit noch unvollständig ist. Eine Namensliste, die Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, kann nur durch weitere Besuche in den Gemeindearchiven und noch intensivere Nachforschungen erstellt werden. Aus Zeitgründen musste ich diese Bemühungen auf einen späteren Zeitpunkt verschieben. Es gilt daher nach wie vor die Bitte um Rückmeldung, falls Sie, liebe Leser*innen, noch über Quellen oder sonstige Informationen zu den in der Liste aufgeführten Personen verfügen sollten.

Ferring Ben
benferring@gmail.com

on américaines, que des relations ont été entretenues ainsi que des mariages conclus. A la suite de cet article, nous dressons la liste de tous les citoyens de la commune qui ont émigré en Amérique selon l'enquête du Dr Prosper Kayser dans la chronique de la commune de Mertert. Je tiens également à remercier chaleureusement les responsables de la Luxembourg American Cultural Society qui m'ont volontiers fourni toutes les sources nécessaires et ont ainsi contribué à compléter la liste.

Malgré le grand nombre de noms, il faut souligner que la liste est actuellement encore incomplète. Une liste de noms qui prétendrait à l'exhaustivité ne peut être établie qu'au cours de visites supplémentaires dans les archives communales et de recherches encore plus intensives. Par manque de temps, j'ai dû reporter ces efforts à une date ultérieure. C'est pourquoi je vous demande de me faire savoir si vous, chère lectrice, cher lecteur, disposez encore de sources ou d'autres informations sur les personnes figurant dans la liste.

Ferring Ben
benferring@gmail.com



Liste der nach Amerika
emigrierten Menschen aus
Mertert und Wasserbillig /

Liste de personnes émigrées
aux Etats unis à partir de
Mertert et de Wasserbillig

⁹ Siehe die Todesanzeige vom 12. Juli 1939 in einer unbekanntenen amerikanischen Zeitung. Siehe Archiven der Luxembourg American Cultural Society.

¹⁰ Siehe die Todesanzeige von Henry Stemper vom 12. Juli 1939, Archiven der Luxembourg American Cultural Society.



Löwe und Tiger wieder an ihrem gewohnten Platz am Eingang des Park Mertert

Le lion et le tigre de retour à leur place habituelle au Parc de Mertert

Wie im „Gemeeneblatt“ 3-2022 nachzulesen, wurden im Sommer 2021 Schäden durch Korrosion an den Skulpturen „Löwe und Tiger“ festgestellt, welche anfangs als irreparabel galten. Nach einigen Recherchen ergab sich die Möglichkeit diese in einem spezialisierten Renovationsatelier in Belgien zu behandeln.

Da sich die vorgesehene Renovation als schwierig erwies - beide Figuren waren noch mit einem Kern aus Sand, Verstrebungen und Nägeln versehen, welcher jeweils entfernt werden musste - dauerte die Renovation etwas länger als initial gedacht und so konnten beide Figuren erst wieder im April an ihrem ursprünglichen Standort aufgestellt werden.

Auch die Fertigstellung des unter Denkmal-

Comme on peut le lire dans le bulletin communal 3-2022, des dégâts dus à la corrosion ont été constatés en été 2021 sur les sculptures „Lion et Tigre“, dégâts considérés initialement comme irréparables. Après quelques recherches, la possibilité de les traiter dans un atelier de rénovation spécialisé en Belgique s’est présentée.

Comme la rénovation prévue s’est avérée difficile - les deux figures étaient encore pourvues d’un noyau de sable, d’entretoises et de clous qu’il fallait retirer, la rénovation a duré un peu plus longtemps que prévu initialement de sorte que les deux statues ont ainsi pu être réinstallées à leur emplacement d’origine en avril.



schutz stehenden Geburtshauses von Albert Ungeheuer im Park Mertert schreitet gut voran. In den kommenden Wochen werden die Renovationsarbeiten abgeschlossen sein.

In Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen INPA (Institut national pour le patrimoine architectural) wurde versucht das Gebäude innen und außen wieder in seinen ursprünglichen Zustand zu versetzen.

Das Gebäude besitzt einen großen kulturhistorischen Wert, ist als nationales Monument klassiert, und es stand außer Frage, dass dieses Gebäude in seinem schlechten Zustand bleiben sollte.

In Zukunft wird das Gebäude über die „Agence immobilière sociale“ (AIS) an Familien vermietet, die auf dem ersten Wohnungsmarkt nur schwierig eine Wohnung finden können.

L'achèvement de la maison natale d'Albert Ungeheuer dans le Parc de Mertert, classée monument historique, avance également bien. Les travaux de rénovation seront terminés dans les semaines à venir.

En collaboration avec les responsables de l'INPA (Institut national pour le patrimoine architectural), on a essayé de remettre le bâtiment dans son état d'origine, à l'intérieur comme à l'extérieur.

Le bâtiment possède une grande valeur historique et culturelle, il est classé monument national et il était hors de question que ce bâtiment reste dans son mauvais état.

A l'avenir, le bâtiment sera loué par l'intermédiaire de l'„Agence immobilière sociale“ (AIS) à des familles qui ne trouveraient que difficilement un logement sur le premier marché du logement.

Mertert Etappenort des Skoda Tour de LuXembourg

Mertert lieu d'étape du Skoda Tour de LuXembourg

Am 24. April unterschrieb der Schöffenrat eine Vereinbarung mit Skoda Tour de LuXembourg, vertreten durch den Präsident Andy Schleck und den Generalsekretär Benoît Theisen, in der vereinbart wurde in 2023 und 2025 jeweils den Startpunkt einer Etappe der Tour de LuXembourg in der Gemeinde Mertert auszurichten. In 2027 wird dann eine Ankunft in der Gemeinde Mertert stattfinden. Dies ist sicherlich eine interessante Veranstaltung für die Freunde des Radsports in unserer Region.

Die Abfahrt der Etappe Mertert-Vianden wird am 22. September 2023 stattfinden. Mehr Informationen hierzu folgen.

Le 24 avril, le collège échevinal a signé une convention avec Skoda Tour de LuXembourg, représenté par le président Andy Schleck et le secrétaire général Benoît Theisen, par laquelle il a été convenu d'accueillir en 2023 et 2025 le départ d'une étape du Tour de LuXembourg dans la commune de Mertert. En 2027, une arrivée aura lieu dans la commune de Mertert. Il s'agit certainement d'un événement intéressant pour les amateurs de cyclisme de notre région.

Le départ de l'étape Mertert-Vianden aura lieu le 22 septembre 2023. Plus d'informations suivront.





Empfang der neuen Bürger *Accueil des nouveaux citoyens*

Am 4. März 2023 waren die im Jahr 2022 zugezogenen Bürgerinnen und Bürger in das Kulturzentrum Wasserbillig eingeladen, um dort in Präsenz des Schöffen- und Gemeinderates vom Bürgermeister begrüßt zu werden. Nach einer kurzen Ansprache fand ein gemütlicher Umtrunk statt. Somit konnten sich die Neubürger untereinander sowie mit den Mitgliedern des Schöffenkollegiums und Gemeinderats austauschen.

Le 4 mars 2023, les nouveaux citoyens qui se sont installés dans notre commune en 2022 ont été invités au centre culturel de Wasserbillig pour y être accueillis par le bourgmestre en présence du collège échevinal et du conseil communal. Après une brève allocution, un pot convivial a été offert. Les nouveaux citoyens ont ainsi pu s'entretenir entre eux et avec les membres du collège échevinal et du conseil communal.



Jugendkommission der Gemeinde organisiert Air-Hockeyturnier

Tournoi Air-Hockey organisé par la commission des Jeunes de la Commune

Kürzlich fand ein von der Jugendkommission der Gemeinde organisiertes Air-Hockeyturnier für die Schüler der Zyklen 3-4 der Gemeinde statt.

Mit viel Begeisterung traten die 25 Jugendlichen in 6 Gruppen gegeneinander an. Anschließend wurde der Sieger mittels Ausscheidungsspiele im Finale ermittelt. Gewonnen wurde das Turnier von Tristan, der sich über eine Eintrittskarte für das Phantasialand freuen kann. Mathis wurde zweiter und erhielt eine Eintrittskarte in das Kinopolis. Dritte wurden Ben und Mike, die sich jeweils über eine 10-er Karte für das Schwimmbad in Grevenmacher freuen können.

Die Kinder und Eltern lobten die Initiative.

Un tournoi Air-Hockey organisé par la commission des jeunes de la commune a récemment eu lieu pour les élèves des cycles 3-4 de la commune.

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que les 25 jeunes se sont affrontés en 6 groupes. Le vainqueur a ensuite été désigné au moyen de matchs éliminatoires en finale. Le tournoi a été remporté par Tristan, qui peut se réjouir d'un billet d'entrée pour le Phantasialand. Mathis est devenu deuxième et a reçu un billet d'entrée pour le Kinopolis. Ben et Mike sont devenus troisièmes et ont remporté chacun une carte de 10 entrées pour la piscine de Grevenmacher.

Les enfants et les parents ont salué l'initiative.





Cavalcade zu Waasserbëlleg

Um Virowend vun Halleffaaschten huet no enger längerer Paus duerch de Coronavirus déi traditionell Cavalcade zu Waasserbëlleg rëm stattfonnt.

Ronn 50 Ween a Foussgruppen hu sech et net huele gelooss un der eenzeger Nuetscavalcade am Land deelzehuelen.

Ganz vill Leit hunn de Wee op Waasserbëlleg fonnt an et kann ee vun engem ganz groussen Erfolleg schwätzen. Et war alles perfekt vun de Bëllia Bratzelgecken organiséiert.

Am Virfeld krut d'Bratzelkinnigin Christiane I de Schlëssel vun der Gemeng vum Buergermeeschter iwwerreicht sou dass d'Gemeng während e puer Deeg an Hand vun de Fuesgecke war.

Viva di Bëllia!

Fotoen: Copyright Marc Ludwig / Marc Beissel



Happy Birthday Madame Marie Überecken-Bremer - Frau Marie Überecken-Bremer feiert ihren 100. Geburtstag

Joyeux anniversaire Madame Marie Überecken-Bremer - Madame Marie Überecken-Bremer fête son 100e anniversaire

Am 17. März 1923 wurde Frau Überecken-Bremer geboren und feierte im Beisein ihrer Familie am 17. März 2023 ihren 100. Geburtstag. Bürgermeister Jérôme Laurent und die Schöffen Lucien Bechtold und Nadine Lang-Boever ließen es sich nicht nehmen im Namen der Gemeindeverwaltung, die Jubilarin zu beglückwünschen.

In seiner Ansprache ging der Bürgermeister kurz auf wichtige Ereignisse der letzten 100 Jahre ein. Sicherlich war der 2. Weltkrieg keine schöne Zeit im Leben von Frau Überecken-Bremer aber es gab viele schöne Erlebnisse von denen die Geburt ihrer 4 Kinder alles überwiegt.

Besonders die Einwohner aus Mertert kennen die Jubilarin, da sie lange Zeit für die Verwaltung des Campings sowie den Ausschank zuständig war. Sie hat sich stets sehr sorgenvoll um die Camper gekümmert.

Der Schöffenrat überreichte der Jubilarin ein passendes Geschenk.

Née le 17 mars 1923, Madame Überecken-Bremer a fêté son 100e anniversaire le 17 mars 2023 en présence de sa famille.

Le bourgmestre Jérôme Laurent et les échevins Lucien Bechtold et Nadine Lang-Boever n'ont pas manqué de féliciter la centenaire au nom de l'administration communale.

Dans son allocution, le bourgmestre a brièvement évoqué les événements importants des 100 dernières années. Certes, la seconde guerre mondiale n'a pas été un grand moment dans la vie de Mme Überecken-Bremer, mais il y a eu aussi beaucoup de belles expériences, dont la naissance de ses quatre enfants qui l'emporte sur tout le reste.

Les habitants de Mertert connaissent particulièrement bien la jubilaire, car elle a longtemps été chargée de la gestion du camping et de la buvette. Elle s'est occupée avec beaucoup de sollicitude des campeurs.

Le collège échevinal a remis à la jubilaire un cadeau approprié.





Fëscherveräin Waasserbëlleg ënnerstëtzt Art à l'école

De Fëscherveräin Waasserbëlleg huet de Kanner vum Art à l'école villmools Merci gesot, fir déi vun hinnen flott gemoolten an dekoréiert Glühwäin-Tase vum Niklosmaart.

Fir de léiwe Geste, seet d'ganz Ekip vum Art à l'école dem Fëscherveräin e grouse Merci. Am Art à l'école kënnen d'Kanner aus den Cyclen 2-4 hir Kreativitéit ausliewen, a kënschtle-resch an handwierklech Technike léieren an ausprobéieren.

Mir treffen ons mëttwochs vu 16.15-17.45 Auer an eisem neie Bastelsall op der Nr.11, rue St. Martin zu Waasserbëlleg.

Wann's du Loscht hues fir bei eis matzemaachen, komm gäre bei ons laanscht.



Papageieninsel

D'Kanner aus de Maison Relais „Eilennascht“ a „Papageieninsel“ aus Waasserbëlleg hunn d'Beneficer vun hirem Chrëschtbasar fir ee gudden Zweck un „Natur & Ëmwelt asbl.“ gestëft.



Top Fit Waasserbëlleg huet bäim Relais pour la vie matgemaach

De Kriibs begleet d'Mënschen déi dovunner betraff sinn Dag a Nuecht. Dohier koum d'Iddi vum Relais pour la vie: 24 Stonnen d'Ënnerstëtzung fir d'Patiente weisen déi vun dëser Krankheet betraff sinn.

Den Topfit Waasserbëlleg huet während 24 Stonnen sech sportlech betätegt fir hier Solidaritéit ze weisen an op d'Thema opmierksam ze maachen.

Merci fir Är Initiativ!
Ensemble, relayons l'espoir!



Empfang vun de Studente vun Oochen

Empfang vun de Studente vun Oochen (AVL), déi an 2 Deeg 230 km vun Oochen op Mäertert an engem Staffellaf absolvéiert hunn. Merci der Presidentin vun de Lëtzebuerger Studente vun Oochen, dem Justine, ee Mäerter Meedchen, fir des Initiative.





ËMWELTKALENNER 2023

Heures d'ouverture
07h - 12h et 13h - 16h
Lundi - Vendredi

Adresse
1-3, Grand Rue
L-6630 Wasserbillig

Téléphone
+352 74 00 16-1

Janvier		Février		Mars		Avril		Mai		Juin	
01	Di	01	Me	01	Me	01	Sa	01	Lu	01	Je
02	Lu	02	Je	02	Je	02	Di	02	Ma	02	Ve
03	Ma	03	Ve	03	Ve	03	Lu	03	Me	03	Sa
04	Me	04	Sa	04	Sa	04	Ma	04	Je	04	Di
05	Je	05	Di	05	Di	05	Me	05	Ve	05	Lu
06	Ve	06	Lu	06	Lu	06	Je	06	Sa	06	Ma
07	Sa	07	Ma	07	Ma	07	Ve	07	Di	07	Me
08	Di	08	Me	08	Me	08	Sa	08	Lu	08	Je
09	Lu	09	Je	09	Je	09	Di	09	Ma	09	Ve
10	Ma	10	Ve	10	Ve	10	Lu	10	Me	10	Sa
11	Me	11	Sa	11	Sa	11	Ma	11	Je	11	Di
12	Je	12	Di	12	Di	12	Me	12	Ve	12	Lu
13	Ve	13	Lu	13	Lu	13	Je	13	Sa	13	Ma
14	Sa	14	Ma	14	Ma	14	Ve	14	Di	14	Me
15	Di	15	Me	15	Me	15	Sa	15	Lu	15	Je
16	Lu	16	Je	16	Je	16	Di	16	Ma	16	Ve
17	Ma	17	Ve	17	Ve	17	Lu	17	Me	17	Sa
18	Me	18	Sa	18	Sa	18	Ma	18	Je	18	Di
19	Je	19	Di	19	Di	19	Me	19	Ve	19	Lu
20	Ve	20	Lu	20	Lu	20	Je	20	Sa	20	Ma
21	Sa	21	Ma	21	Ma	21	Ve	21	Di	21	Me
22	Di	22	Me	22	Me	22	Sa	22	Lu	22	Je
23	Lu	23	Je	23	Je	23	Di	23	Ma	23	Ve
24	Ma	24	Ve	24	Ve	24	Lu	24	Me	24	Sa
25	Me	25	Sa	25	Sa	25	Ma	25	Je	25	Di
26	Je	26	Di	26	Di	26	Me	26	Ve	26	Lu
27	Ve	27	Lu	27	Lu	27	Je	27	Sa	27	Ma
28	Sa	28	Ma	28	Ma	28	Ve	28	Di	28	Me
29	Di	29	Me	29	Me	29	Sa	29	Lu	29	Je
30	Lu	30	Je	30	Je	30	Di	30	Ma	30	Ve
31	Ma	31	Ve	31	Ve	31	Ve	31	Me	31	Ve

Recycling 8h - 15h	Papier Papier Glas Verre	Valorlux Grünschnitt Déchet verts	Abholung der Weihnachtsbäume Enlèvement des sapins de Noël	Vacances scolaires
SuperDrecksKëscht 8h - 15h	Biotonne Poubelle bio	Reinigung der Biomülltonne Nettoyage poubelle bio	Kleidersammlung Collecte vêtements	Jours fériés
Hausabfälle Déchets ménagers			Grouss Botz Grand Nettoyage	Samedis
				Dimanches

ËMWELTKALENNER 2023

Heures d'ouverture
07h - 12h et 13h - 16h
Lundi - Vendredi

Adresse
1-3, Grand Rue
L-6630 Wasserbillig

Téléphone
+352 74 00 16-1

Juillet		Août		Septembre		Octobre		Novembre		Décembre	
01	Sa	01	Ma	01	Ve	01	Di	01	Me	01	Ve
02	Di	02	Me	02	Sa	02	Lu	02	Je	02	Sa
03	Lu	03	Je	03	Di	03	Ma	03	Ve	03	Di
04	Ma	04	Ve	04	Lu	04	Me	04	Sa	04	Lu
05	Me	05	Sa	05	Ma	05	Je	05	Di	05	Ma
06	Je	06	Di	06	Me	06	Ve	06	Lu	06	Me
07	Ve	07	Lu	07	Je	07	Sa	07	Ma	07	Je
08	Sa	08	Ma	08	Ve	08	Di	08	Me	08	Ve
09	Di	09	Me	09	Sa	09	Lu	09	Je	09	Sa
10	Lu	10	Je	10	Di	10	Ma	10	Ve	10	Di
11	Ma	11	Ve	11	Lu	11	Me	11	Sa	11	Lu
12	Me	12	Sa	12	Ma	12	Je	12	Di	12	Ma
13	Je	13	Di	13	Me	13	Ve	13	Lu	13	Me
14	Ve	14	Lu	14	Je	14	Sa	14	Ma	14	Je
15	Sa	15	Ma	15	Ve	15	Di	15	Me	15	Ve
16	Di	16	Me	16	Sa	16	Lu	16	Je	16	Sa
17	Lu	17	Je	17	Di	17	Ma	17	Ve	17	Di
18	Ma	18	Ve	18	Lu	18	Me	18	Sa	18	Lu
19	Me	19	Sa	19	Ma	19	Je	19	Di	19	Ma
20	Je	20	Di	20	Me	20	Ve	20	Lu	20	Me
21	Ve	21	Lu	21	Je	21	Sa	21	Ma	21	Je
22	Sa	22	Ma	22	Ve	22	Di	22	Me	22	Ve
23	Di	23	Me	23	Sa	23	Lu	23	Je	23	Sa
24	Lu	24	Je	24	Di	24	Ma	24	Ve	24	Di
25	Ma	25	Ve	25	Lu	25	Me	25	Sa	25	Lu
26	Me	26	Sa	26	Ma	26	Je	26	Di	26	Ma
27	Je	27	Di	27	Me	27	Ve	27	Lu	27	Me
28	Ve	28	Lu	28	Je	28	Sa	28	Ma	28	Je
29	Sa	29	Ma	29	Ve	29	Di	29	Me	29	Ve
30	Di	30	Me	30	Sa	30	Lu	30	Je	30	Sa
31	Lu	31	Je			31	Ma			31	Di

Recycling 8h - 15h	Papier Papier	Valorlux	Abholung der Weihnachtsbäume Enlèvement des sapins de Noël	Vacances scolaires
SuperDrecksKëscht 8h - 15h	Glas Verre	Grünschnitt Déchet verts	Kleidersammlung Collecte vêtements	Jours fériés
Hausabfälle Déchets ménagers	Biotonne Poubelle bio	Reinigung der Biomülltonne Nettoyage poubelle bio	Grouss Botz Grand Nettoyage	Samedis
				Dimanches



Sommeraktivitäten mit Kabemewa

Activités de vacances Kabemewa

Léif Kanner, Léif Elteren,

De Summer kënnt, dann fänken bei eis d'Vakanzenaktivitéiten rëm un. Mir freeën eis op eng groussaarteg Zäit zesummen mat iech, mat vill Action, Fun an Attraktiounen! D' Vakanzenaktivitéiten fanne statt vum 17.07 bis 28.07.2023. Dëst Joer bréngen mir den Zirkus erëm an d' Duerf a mir freeën eis, wann et nees heescht: "Manege fräi!"

D' Kanner kréien en Umeldeformulär Heem geschéckt a kënne sech flexibel während den 2 Wochen aschreiw. D' Participatioun wäert iwwert den Chèque-Service Accueil verrechent ginn. Mir hoffen, dass dir och dëst Joer nees interesséiert wäert sinn un den Vakanzenaktivitéiten deelzehuelen an vill Spaass a Freed un dësem flotte Programm wäert hunn, deen d'Erzéier an d'Moniteuren fir iech virbereeden.

De Schäfferot & d'Personal vun der Maison Relais

Liebe Kinder, Liebe Eltern,

Der Sommer kommt, und bei uns beginnen wieder die Sommeraktivitäten. Wir freuen uns auf eine großartige Zeit mit euch, voller Aktion, Spaß und Attraktionen! Die diesjährigen Sommeraktivitäten finden vom 17.07. bis 28.07.2023 statt. Dieses Jahr bringen wir erneut den Zirkus in die Ortschaft und wir freuen uns, wenn es wieder heißt: „Manege frei!“

Die Kinder bekommen ein Anmeldeformular nach Hause gesendet und können sich flexibel während den 2 Wochen einschreiben. Die finanzielle Beteiligung läuft über den Chèque-Service Accueil. Wir hoffen, dass ihr auch dieses Jahr wieder großes Interesse an den Sommeraktivitäten haben werdet und ihr viel Spaß und Freude am abwechslungsreichen Programm findet, das die Erzieher und Studenten euch vorbereiten.

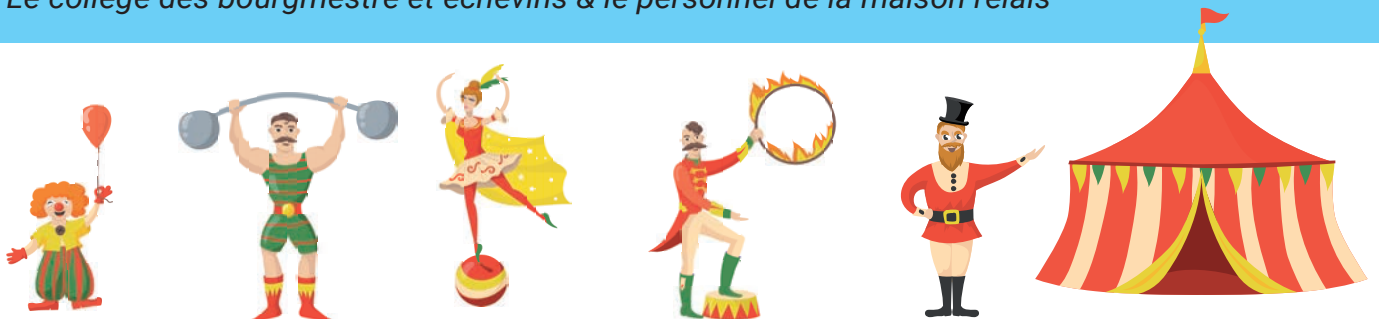
Der Schöfferrat & das Personal der Maison Relais

Chers enfants, chers parents,

L'été approche et le temps des activités de vacances arrive. Nous nous réjouissons de passer de superbes moments avec vous remplis d'action, de plaisir et d'attractions ! Les activités de vacances auront lieu du 17.07. au 28.07.2023. Cette année, nous amenons à nouveau le cirque dans la localité et nous nous réjouissons d'entendre à nouveau : «Manège libre!»

Les enfants se verront envoyer à la maison un formulaire d'inscription et ils peuvent s'inscrire de façon flexible durant les 2 semaines d'activités. La participation financière se fera via le chèque-service accueil. Nous espérons que cette année, vous serez de nouveau nombreux à être intéressés aux activités de vacances et que vous aurez beaucoup de plaisir et de joie à participer au programme varié que vous auront préparé les éducateurs et les animateurs.

Le collègue des bourgmestre et échevins & le personnel de la maison relais



Sonnencreme-Station im Park Mertert

Station de crème solaire dans le Parc Mertert

Auf Initiative des Schöffenrats und in Zusammenarbeit mit der Fondation Cancer konnte dieses Jahr erneut im Bereich des Wasserspielplatzes eine Sonnencreme-Station aufgestellt werden. Ohne Sonnenschutz geht es nicht. Profitiert vom Sommer ohne eure Haut zu schädigen.

A l'initiative du collège échevinal et en collaboration avec la Fondation Cancer une station de crème solaire a pu être installée cette année à nouveau dans le Parc Mertert près de l'aire de jeux aquatiques. Se protéger du soleil est indispensable. Profitez de l'été sans abîmer votre peau.



Neue Haltestelle Citybus Mertert-Wasserbillig

Nouvel arrêt du Citybus Mertert-Wasserbillig

Um den Dienst am Bürger zu verbessern, wurden die Haltestellen des Citybus angepasst. Die Haltestelle beim Funpark entfällt, da diese sehr wenig benutzt wurde. Auf Anfrage von Anwohnern kommt in Wasserbillig auf Höhe des Hauses Nr. 22 in der Rue des Vignes eine neue Haltestelle hinzu.

Afin d'améliorer le service aux citoyens, les arrêts du Citybus ont été adaptés. L'arrêt près du Funpark est supprimé car il était très peu fréquenté. Suite à la demande de riverains, un nouvel arrêt est désormais desservi à Wasserbillig, à la hauteur du n° 22 de la rue des Vignes.





Von der Gemeinde ausbezahlte Subventionen in der Periode von 2017 bis 2023

Subventions payées par la commune entre 2017 et 2023

Einwohner / Population

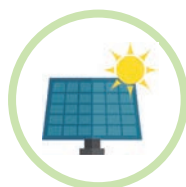
01.01.2017 4.521

10.05.2023 5.148

Zuwachs 2017-23: + 627 Einwohner / habitants



Anfragen / Demandes	Bezahlte Subventionen in € / Montant payé en €	Zeitraum / Période
------------------------	---	-----------------------



Rationelle Energie /
Energie rationnelle

24

18.468 €

2017-23



Pedelec + Fahrrad /
Pedelec + Vélo

131

17.343 €

2020-23



Teuerungszulage /
Allocation de vie chère

532

288.167 €

2017-22



Zulage zur Beseitigung von
hygienischen Windeln /
*Subside pour l'élimination
de couches hygiéniques*

23

2.600 € in 2022 neu
eingeführte
Zulage

Gemeinderatssitzung

9. März 2023 im Gemeindehaus Wasserbillig

Séance du conseil communal

du 9 mars 2023 à la maison communale de Wasserbillig

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.
Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

Anwesend/Présents:

Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), André Friden (DP), Nathalie Ludwig (LSAP).

Entschuldigt/Excusé:

Roland Feipel (LSAP) vertreten durch Nadine Lang-Boever (LSAP) per Prokura (auf Basis des modifizierten Gesetzes vom 24. Juni 2020 / représenté par Nadine Lang-Boever (LSAP) par procuration (sur la base de la loi modifiée du 24 juin 2020)

► Genehmigung der Beschlüsse der vorangegangenen Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 9. Februar 2023 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

► Approbation des délibérations de la séance précédente

Les décisions prises lors de la réunion du 9 février 2023 sont approuvées par les membres du conseil communal.



► Präsentation der Analyse des déchets résiduels 2022

A ce sujet, nous vous prions de lire l'article publié dans le Gemeeneblat 02-2023.

► Vorstellung der Restmüllanalyse 2022

Bitte lesen Sie hierzu den Artikel im „Gemeeneblat“ 02-2023.

► Règlement-taxe relatif au raccordement à l'assainissement des eaux usées

L'adaptation technique du règlement-taxe relatif au raccordement aux eaux usées est une modification purement textuelle. Celle-ci s'est avérée nécessaire pour lever toute ambiguïté quant aux taxes de raccordement, l'ancien texte ayant laissé une marge d'interprétation qui a donné lieu à de nombreuses demandes de précision. La « taxe supplémentaire par logement » est remplacée par la « taxe par logement supplémentaire ».

► Gebührenordnung in Bezug auf den Anschluss an die Abwasserentsorgung

Bei dieser technischen Anpassung der Verordnung betreffend die Abwasseranschlussgebühren handelt es sich um eine rein textuelle Änderung, welche nötig geworden war, um Unklarheiten bei den Anschlussgebühren aus dem Weg zu räumen da die bisherige Text-

La décision du 8 décembre 2022 n'ayant pas été approuvée du fait que l'avis de l'Administration de la gestion de l'eau faisait défaut, cette adaptation est maintenant réapprouvée par le conseil communal avec 8 voix pour et 3 voix contre (conseillers Scheid, Nuszowski-Hirtt et Warnier).



passage Interpretationsspielraum besaß und somit des Öfteren Rückfragen kamen. Die "Taxe supplémentaire par logement" wird ersetzt durch die „Taxe par logement supplémentaire“.

Nachdem die Beschlussfassung der Sitzung vom 8. Dezember 2022 nicht genehmigt wurde, da die Stellungnahme des Wasserwirtschaftsamtes nicht vorlag, wird diese Anpassung jetzt noch einmal vom Gemeinderat genehmigt mit 8 Ja- und 3 Nein-Stimmen (Räte Scheid, Nuzzkowski-Hirtt und Warnier).

► **Besondere Begründung für die Anwendung von Strafen in Höhe von 2.500 € im Zusammenhang mit der kommunalen Gebührenordnung für die Abwasserentsorgung**

In der Gemeindeverordnung betreffend die Abwasserverordnung vom 8. Dezember 2022 wurde auf Strafen in Höhe von bis zu 2.500€ verwiesen, diese müssen jedoch per spezieller Beschlussfassung motiviert werden.

► **Gemeindereglement betreffend die Bereitstellung von Trinkwasser**

Das Gemeindereglement betreffend die Bereitstellung von Trinkwasser vom 29. April 1997 wird abgeändert. Die erforderlichen Gutachten des Gesundheitsamtes und Wasserwirtschaftsamtes lagen vor.

► **Besondere Begründung für die Verhängung von Strafen in Höhe von 2.500 € im Zusammenhang mit der Gemeindeverordnung über die Bereitstellung von Trinkwasser**

In der Gemeindeverordnung betreffend die Bereitstellung von Trinkwasser wurde auf Strafen in Höhe von bis zu 2.500€ verwiesen, diese müssen jedoch per spezieller Beschlussfassung motiviert werden.

► **Gebührenordnung betreffend den Anschluss an die Wasserleitung**

Die Gebührenordnung vom 8. April 2016 wird dahingehend abgeändert, dass Mehrfamilienhäuser (darunter auch Zweifamilienhäuser) weniger Anschlussgebühren bezahlen müssen. 750€ pro Hauptanschluss plus 350€ pro weiteren Anschluss.

Ein positives Gutachten vom Wasserwirtschaftsamt lag vor. Die Gebührenordnung wird mit 8 Ja- und 3 Nein-Stimmen (Räte Scheid, Nuzzkowski-Hirtt und Warnier) angenommen.

► **Motivation spéciale pour l'application de peines de 2.500 € en relation avec le règlement communal relatif à l'assainissement des eaux usées**

Le règlement communal relatif à l'assainissement des eaux usées du 8 décembre 2022 prévoit des peines pouvant aller jusqu'à 2.500 €, mais celles-ci doivent être motivées par une décision spéciale.



► **Règlement relatif à la fourniture d'eau potable**

Le règlement communal du 29 avril 1997 relatif à la fourniture d'eau potable est modifié. Les avis de la Direction de la Santé et de l'Administration de la gestion de l'eau ont été présentés.

► **Motivation spéciale pour l'application de peines de 2.500 € en relation avec le règlement communal relatif à la fourniture d'eau potable**

Le règlement communal relatif à la fourniture d'eau potable prévoit des peines pouvant aller jusqu'à 2.500 €, mais celles-ci doivent être motivées par une décision spéciale.

► **Règlement-taxe relatif au raccordement à la conduite d'eau**

Le règlement-taxe du 8 avril 2016 est modifié de façon à réduire la taxe de raccordement pour les maisons plurifamiliales (y compris les maisons bi-familiales) à 750 € par raccordement principal et à 350 € par raccordement supplémentaire.

Un avis favorable de l'Administration de la gestion de l'eau a été présenté. Le règlement-taxe est adopté avec 8 voix pour et 3 voix contre

► **Ausnahmeregelung zum PAP-QE, 52 Grand-Rue in Wasserbillig**

Bei dem Gebäude 52, Grand-Rue handelt es sich um ein bestehendes Gebäude mit Mischnutzung Wohnen / Geschäft mit Verkaufsfläche.

Auf dem hinteren Teil der Parzelle steht ein 2-vollgeschossiger Schuppen, der derzeit nicht genutzt wird und unterhaltsbedürftig ist. Der Unterhalt ist schwierig, da der Schuppen allseits an private Parzellen grenzt und somit der Zugang versperrt ist.

Teile des Gebäudes sollen abgerissen werden, gewisse Wohnflächen sollen erweitert werden, die Erweiterungen tragen zu einer Verbesserung der Wohnqualität bei. Um eine gewisse Flexibilität der Nutzung in den 4 Bestandsetagen zu erhalten, wären, bei einer Umnutzung einzelner Flächen entsprechend PAP-QE, diese Erweiterungen nur möglich, wenn sie konform zum schriftlichen Teil des PAP-QE wären. Der angesprochene Schuppen soll dabei der Nutzung im EG zugeteilt werden.

Da diese Konformität im Rahmen des Projekts nicht herzustellen ist, ist eine Derogation erforderlich.

Im Sinne von Artikel 4 Abschnitt 2 des schriftlichen Teils vom PAP-QE sind die vorgesehenen Baumaßnahmen abweichend von den Bestimmungen des PAP-QE nur durchführbar, wenn der Gemeinderat die Unmöglichkeit des Bauvorhabens nicht möchte. In diesem Fall könnte der Bürgermeister im Rahmen der Baugenehmigung Abweichungen („dérogations“) von den betreffenden Bestimmungen zugestehen.

Der Gemeinderat hatte bereits in seiner Sitzung vom 27. Februar 2020 eine Ausnahmeregelung erteilt, da der Antragsteller jetzt dieselbe Ausnahmeregelung erneut beantragt, mit dem Unterschied die Gewerbefläche in Wohnraum umzuwandeln, wird eine neue Ausnahmeregelung erteilt.

► **Kompensationszahlung für fehlende Parkplätze in der 1, Rue Haute in Mertert**

In dem Gebäude 1, Rue Haute in Mertert sollen Umbauarbeiten erfolgen, die aus bisher einer Gewerbefläche und zwei Wohnungen eine Gewerbefläche und drei Wohnungen entstehen lassen. Der Stellplatzschlüssel entsprechend Art. 19 PAG kann von den Bauherren nicht respektiert werden. Art. 19 des PAG ermöglicht es dem Bürgermeister, im Rahmen der Baugenehmigung ganz oder teilweise auf

(conseillers Scheid, Nuzzkowski-Hirtt et Warrier).

► **Dérogation à l'impossibilité de construire du PAP-QE, 52 Grand-Rue in Wasserbillig**

L'immeuble sis au 52, Grand-Rue, est un immeuble à usage mixte habitation / commerce avec surface de vente.

A l'arrière de la parcelle se trouve un hangar à deux niveaux complets actuellement non utilisés. Ce hangar nécessite des travaux d'entretien qui s'avèrent difficiles compte tenu du fait que les parcelles tout autour du hangar appartiennent à des particuliers et que l'accès est donc barré.

Il est prévu de démolir une partie du bâtiment et d'agrandir certaines surfaces d'habitation. Ces agrandissements contribuent à l'amélioration de la qualité des conditions d'habitation. En cas de changement d'affectation de certaines surfaces conformément au PAP-QE, ces agrandissements qui devraient permettre une certaine souplesse d'utilisation sur les quatre étages existants ne seraient possibles que s'ils étaient conformes à la partie écrite du PAP-QE. Pour ce qui est de l'utilisation du hangar, il est prévu de l'affecter au rez-de-chaussée.

Cette conformité ne pouvant être obtenue dans le cadre du projet, une dérogation est nécessaire.

Conformément à l'article 4, section 2, de la partie écrite du PAP-QE, les travaux prévus ne sont réalisables par dérogation aux dispositions du PAP-QE que si le conseil communal ne souhaite pas une impossibilité de construire. Dans ce cas, le bourgmestre pourrait accorder des dérogations aux dispositions concernées dans le cadre de l'autorisation de construire.

Lors de sa séance du 27 février 2020, le conseil communal a déjà accordé une dérogation. Le demandeur sollicitant maintenant la même dérogation à ceci près que, cette fois-ci, il s'agit de convertir une surface à usage commercial en surface d'habitation, une nouvelle dérogation est accordée.

► **Fixation des modalités compensatoires pour parkings manquants, 1, rue Haute à Mertert**

Il est prévu de transformer l'immeuble sis au 1, rue Haute, à Mertert de façon à ce qu'il se compose d'une surface commerciale et de trois logements au lieu de deux actuellement. Les maîtres de l'ouvrage ne sont pas en mesure de



die Vorschrift desselben Artikels bezüglich der Anzahl von Stellplätzen zu verzichten, dies gegen Entrichten einer Kompensationszahlung, deren Höhe und Zahlungsmodalitäten vom Gemeinderat festzulegen sind.

Am vergangenen 29. September 2022 wurde der PAP-QE „Erreurs matérielles“ einstimmig vom Gemeinderat angenommen, dies ermöglicht es durch die Umklassierung des Hauses 1, rue Haute in Mertert, das vorliegende Projekt zu genehmigen.

Demnach wird beschlossen die fehlenden Parkplätze auf zwei zu fixieren, dies bei einem Betrag von 25.000 € pro Parkplatz (Betrag der vom Ministerium in einer vorläufigen und ähnlichen Akte als Taxenreglement betrachtet wurde), d.h. insgesamt eine Kompensationszahlung von 50.000 €, mit 9 Ja- und 2 Nein-Stimmen (Schöffe Bechtold und Rat Scheid).

► **Zusätzlicher Kostenvoranschlag im Zusammenhang mit der Neugestaltung der Rue des Pépinières in Wasserbillig**

Der vorgestellte zusätzliche Kostenvoranschlag umfasst die Kosten für den Ersatz der Wasserleitung und der Mischwasserkanalisation (mit den privaten Anschlüssen) im Abschnitt zwischen der Rue des Romains und der Grand-Rue.

Die Neugestaltung der Straßen sowie die Verlegung der übrigen Netze gehen im Rahmen der Durchführung des PAP zu Lasten des Bauträgers.

Der Anteil der Honorare (Haushaltsartikel 4/624/211000/17007) wird geschätzt auf:

- Für den Austausch der Wasserleitung: 75.000 €
- Für den Austausch der Abwasserleitung: 85.000 €
- Für die privaten Anschlüsse (Wasser und Kanalisation): 30.000 €
- Für den eventuellen Ersatz anderer bestehender, ursprünglich nicht vorgesehener Netzwerke: 50.000 €
- Verschiedenes und Unvorhergesehenes: 10.000 €

Insgesamt 250.000 € (einschließlich 16% Mehrwertsteuer).

Der zusätzliche Kostenvoranschlag wird mit 6 Ja- und 5 Nein-Stimmen angenommen (Räte Scheid, Nuzkowski-Hirtt, Warnier, Schanen und Friden).

respecter l'obligation d'aménager le nombre d'emplacements de stationnement prévu à l'article 19 du PAG. Conformément à cet article, le bourgmestre peut les exonérer totalement ou partiellement de cette obligation, moyennant versement d'une contribution compensatoire dont le montant et les modalités seront fixés par le conseil communal.

Le 29 septembre 2022, le PAP-QE « erreurs matérielles » a été approuvé à l'unanimité par le conseil communal. Le reclassement de l'immeuble 1, rue Haute, à Mertert permet donc d'approuver le présent projet.

Ceci étant exposé, le conseil communal décide de fixer à deux le nombre d'emplacements de stationnement manquants moyennant versement d'une contribution compensatoire de 25.000 € par emplacement (montant que le Ministère a considéré comme règlement-taxé dans un dossier provisoire et similaire), soit un total de 50.000 €. Cette décision est adoptée avec 9 voix pour et 2 voix contre (échevin Bechtold et conseiller Scheid).

► **Devis supplémentaire dans le contexte du réaménagement de la rue des Pépinières à Wasserbillig**

Le devis complémentaire présenté comprend les frais de remplacement de la conduite d'eau et de la canalisation d'eaux mixtes (avec les raccordements privés) dans le tronçon compris entre la rue des Romains et la Grand-Rue.

Dans le cadre de l'exécution du PAP, le réaménagement des rues et la mise en place des autres réseaux sont à la charge du constructeur.

La part des honoraires (articles budgétaires 4/624/211000/17007) est estimée :

- à 75.000 € pour le remplacement de la conduite d'eau,
 - à 85.000 € pour le remplacement de la conduite d'évacuation des eaux usées,
 - à 30.000 € pour les raccordements privés (eau et canalisation),
 - à 50.000 € pour le remplacement éventuel d'autres réseaux existants qui n'était pas prévu initialement,
 - à 10.000 € pour les travaux divers et les imprévus,
- soit un total de 250.000 € (y compris 16% de TVA).*

Le devis complémentaire est adopté avec 6 voix pour et 5 voix contre (conseillers Scheid, Nuzkowski-Hirtt, Warnier, Schanen et Friden).



► Genehmigung des Zusatzkredits, entstanden aus dem vorhergehenden Punkt

Um die Abwicklung des vorhergehenden Punkts zu ermöglichen, wird der entsprechende Budgetartikel um zusätzliche 250.000 € kreditiert mit 6 Ja- und 5 Nein-Stimmen (Räte Scheid, Nuzzkowski-Hirtt, Warnier, Schanen und Friden).

► Kostenvoranschlag für den Abriss des alten Schulgebäudes in Wasserbillig

Der seitens des technischen Dienstes vorgestellte Kostenvoranschlag für den Abriss des alten Schulgebäudes in Wasserbillig beläuft sich auf 700.000€, wovon 150.000€ auf durchzuführende Vorbereitungsarbeiten vor dem Abriss des Gebäudes entfallen und 550.000€ für den eigentlichen Abriss durch eine spezialisierte Firma.

Der Kostenvoranschlag wird angenommen mit 6 Ja- Stimmen, 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden) und 3 Enthaltungen (Räte Scheid, Nuzzkowski-Hirtt und Warnier).

► Maßnahme(n) Naturpakt

Der Beitritt zum Naturpakt wurde am 18. November 2021 vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

► Crédit supplémentaire en relation avec le point précédent

Afin de permettre la mise en œuvre du point précédent, l'article budgétaire correspondant est crédité d'un montant complémentaire de 250.000 €. Cette décision est adoptée avec 6 voix pour et 5 voix contre (conseillers Scheid, Nuzzkowski-Hirtt, Warnier, Schanen et Friden).

► Devis pour la démolition de l'ancien bâtiment scolaire à Wasserbillig

Le devis présenté par le service technique pour la démolition de l'ancien bâtiment scolaire à Wasserbillig s'élève à 700.000 € dont 150.000 € pour les travaux préparatoires nécessaires avant la démolition du bâtiment et 550.000 € pour la réalisation des travaux de démolition proprement dits par une société spécialisée.

Le devis est adopté avec 6 voix pour, 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden) et 3 abstentions (conseillers Scheid, Nuzzkowski-Hirtt et Warnier).

NaturPakt

Meng Gemeng engagiert sech

► Mesure(s) Pacte Nature

Le 18 novembre 2021, l'adhésion au Pacte Nature a été approuvée à l'unanimité par le conseil communal.

La commune de Mertert décide que, pour chaque nouveau plan d'aménagement particulier, type nouveau quartier [PAP-NQ], la part minimale des surfaces non scellées ou partiellement scellées pour les surfaces sujettes à piétonnement ou stationnement (par exemple, caillabots, espaces recouverts de gravier, etc.) par rapport aux surfaces de circulation doit être égale à au moins 15 %.

Ces surfaces comportent également les trottoirs, les chemins et autres surfaces destinées à l'usage du public.

► Décision de principe pour l'immeuble « Spatzennascht » : structure pour mineurs non-accompagnés

Après l'invasion de l'Ukraine par la Russie, il a été demandé aux communes de faire savoir si elles disposent de bâtiments non utilisés pouvant être affectés à l'accueil de réfugiés ukrainiens. La commune a immédiatement répondu à cet appel. Le 2 juin 2022, le conseil communal a adopté à l'unanimité un budget



Die Gemeinde Mertert beschließt, dass für jeden neuen Teilbauungsplan Typ Neues Viertel [PAP-NQ] der Mindestanteil an unverriegelten oder teilverriegelten Flächen, die dem Betreten oder Parken unterliegen (z.B. Gitterroste, bedeckte Flächen mit Kies, usw.) im Verhältnis zu den Verkehrsflächen mindestens 15% betragen muss.

Zu diesen Flächen zählen auch Bürgersteige, Wege und andere Flächen, die für die Nutzung durch die Öffentlichkeit bestimmt sind.



► Grundsatzentscheidung für das Gebäude „Spatzennascht“; Struktur für unbegleitete Minderjährige

Nach dem Einmarsch Russlands in die Ukraine wurde bei den Gemeinden angefragt, ungenutzte Gebäude für die Aufnahme ukrainischer Flüchtlinge zur Verfügung zu stellen. Diesem Aufruf ist die Gemeinde umgehend nachgekommen und stimmte am 02.06.2022 im Gemeinderat einstimmig ein Budget von 55.000 € für Renovierungsarbeiten. Nachdem diese Arbeiten bereits begonnen hatten, wurde der Gemeinde dann vom ONA (Office national d'accueil) mitgeteilt, dass kein Bedarf mehr für diese Aufnahmestruktur bestünde.

Da die ehemalige Kinderkrippe Spatzenascht jedoch einer neuen Bestimmung zugeführt werden sollte, hat sich der Schöffenrat seitens des ONE (Office national de l'enfance) und Familienministeriums informiert, inwiefern das Spatzenascht einer sozialen Nutzung zukommen könnte.

Im Spatzenascht soll daraufhin eine Wohngruppe für unbegleitete minderjährige Flüchtlingskinder und Jugendliche eingerichtet werden. Immer mehr minderjährige Asylsuchende kommen nach Luxemburg und der Bedarf ist somit groß, geeignete Strukturen zu finden. Diese Struktur soll vom Roten Kreuz geleitet werden, damit sich Synergien mit der Struktur der in den Zollunterkünften untergebrachten Personen, die internationalen Schutz

de 55.000 € pour la réalisation de travaux de rénovation. Après le lancement de ces travaux, l'ONA a informé la commune que cette structure d'accueil n'était plus nécessaire.

L'ancienne crèche Spatzenascht pouvant donc être affectée à un autre usage, le collège échevinal s'est renseigné auprès de l'ONA et du Ministère de la Famille sur la possibilité d'utiliser le Spatzenascht à des fins sociales. Il est prévu d'aménager au Spatzenascht une structure d'hébergement pour réfugiés mineurs non accompagnés. Au Luxembourg, les demandeurs d'asile mineurs sont de plus en plus nombreux. Le besoin de grandes structures appropriées est donc très grand. La gestion de la structure serait confiée à la Croix Rouge afin que des synergies puissent être créées avec la structure dans les bâtiments de l'ancienne Douane.

Au total, 11 jeunes pourraient ainsi trouver un nouvel hébergement. Le projet du concept établi par la Croix Rouge expose le fonctionnement de cette structure ainsi que l'aide et l'assistance proposées aux occupants pour leur permettre de retrouver une vie « normale ». Les occupants seront pris en charge et accompagnés 24 h sur 24 par une équipe socio-pédagogique. Le concept prévoit d'héberger 7 jeunes entre 12 et 16 ans au rez-de-chaussée et au premier étage et 4 jeunes entre 16 et 18 au rez-de-jardin.

Les jeunes se verront proposer différentes activités et prestations de services telles que

- l'organisation des loisirs,
- une assistance scolaire (recherche d'une école appropriée, encadrement pendant les devoirs et aide, le cas échéant),
- des consultations individuelles,
- un travail avec les parents
- et beaucoup d'autres services.

La majeure partie des travaux de rénovation sera prise en charge par le Ministère de la Famille. Un contrat de bail sera rédigé ultérieurement.

► Fixation du taux d'impôt commercial communal 2024

Le collège échevinal propose de maintenir les taux de l'année dernière aussi bien pour l'impôt foncier que pour l'impôt commercial communal. Le conseil communal décide donc de fixer comme suit le taux d'imposition pour l'année 2024 :

Impôt commercial communal Taux communal appliqué au bénéfice et au capital d'exploitation 300 %

beantragen, ergeben können.

Insgesamt 11 junge Menschen sollen hier eine neue Unterkunft finden. Im „Konzeptentwurf“ des Roten Kreuzes wird festgelegt, wie diese Struktur funktionieren soll und welche Hilfen und Unterstützungen die Bewohner erhalten, um wieder in ein „normales“ Leben zurückkehren zu können. Die Bewohner werden rund um die Uhr von einem sozialpädagogischen Team betreut und begleitet. Im Erdgeschoss und im 1. Obergeschoss sollen 7 Jugendliche im Alter von 12 bis 16 Jahren und im Untergeschoss (Rez-de-Jardin) 4 Jugendliche im Alter von 16 bis 18 Jahren untergebracht werden.

Für die jungen Menschen werden verschiedene Aktivitäten und Dienstleistungen angeboten, wie zum Beispiel:

- Freizeitplanung,
- schulische Unterstützung (Suche nach der passenden Schule, Hausaufgabenbetreuung und ggfs. Hilfe)
- individuelle Beratungsgespräche
- Elternarbeit
- und vieles mehr.

Die Renovierungsarbeiten übernimmt zum größten Teil das Familienministerium und zu einem späteren Zeitpunkt wird ein Mietvertrag aufgesetzt.

► Festsetzung des kommunalen Gewerbesteuerhebesatzes 2024

Der Schöffenrat schlägt vor, sowohl die Grund- als auch die Gewerbesteuer gegenüber dem Vorjahr unverändert zu belassen. Der Steuersatz für das Jahr 2024 werden demnach folgendermaßen vom Gemeinderat fixiert:

Gewerbesteuer:

Hebesatz für Betriebsgewinn und Vermögen 300 %

► Festsetzung des Grundsteuersatzes 2024

Grundsteuer:

A	Land- und forstwirtschaftliche Grundstücke	270 %
B1	Bauten für gewerbliche Zwecke	450 %
B2	Bauten für gemischte Zwecke	270 %
B3	Bauten für sonstige Zwecke	250 %
B4	Einfamilien- und Mietshäuser	250 %

► Fixation des taux d'impôt foncier 2024

A Propriétés agricoles et forestières

		270 %
B1	Constructions commerciales	450 %
B2	Constructions à usage mixte	270 %
B3	Constructions à autre usage	250 %
B4	Maisons unifamiliales et maisons de rapport	250 %
B5	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	270 %
B6	Terrains à bâtir à des fins d'habitation	270 %

► Approbation d'un acte 1) de rétrocession partielle d'emphytéose, 2) de transfert de propriété de l'immeuble « centre d'intervention et de secours Mertert » vers le CGDIS et 3) de constitution de servitude

Entrée en vigueur le 1er juillet 2018, la loi du 27 mars 2018 portant création d'un Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) prévoit notamment 1) qu'à partir du 1er juillet 2018, le CGDIS prendra en charge l'intégralité des dépenses des centres d'intervention jusqu'alors supportées par les communes 2) que les communes s'engagent à transférer au CGDIS la propriété des biens meubles des centres d'intervention et 3) que le CGDIS s'engage à acquérir la propriété des bâtiments des centres d'intervention classés en catégorie 3 ou supérieure.

Etant classé en catégorie 3, le centre d'intervention de Mertert doit être transféré au CGDIS. Toutefois, ce centre se trouvant sur une grande parcelle, il était nécessaire de procéder à un lotissement préalable. Le terrain sur lequel le centre d'intervention a été aménagé est la propriété de l'Etat. Il a été mis à la disposition de la commune en vertu d'un bail emphytéotique.

Ce bail sera maintenant partiellement résilié par la commune qui cédera le centre d'intervention au CGDIS contre paiement de sa valeur résiduelle, soit 1.507.181,52 €, et consentira au CGDIS une servitude sur la voie qui passe par le terrain loué par la commune et affecté à un usage de parking.



B5	Unbebaute Grundstücke die nicht für den Wohnungsbau bestimmt sind	270 %
B6	Bauland für Wohnungsbau	270 %

► Genehmigung einer Urkunde über 1) die teilweise Rückübertragung eines Erbpachtvertrags, 2) die Übertragung des Eigentums am Gebäude „Einsatz- und Rettungszentrum Mertert“ an das CGDIS und 3) die Bestellung einer Dienstbarkeit

Mit dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 27. März 2018 betreffend die Schaffung des Großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungskorps, abgekürzt CGDIS, ab dem 1. Juli 2018, wurde u.a. beschlossen, 1) dass die Kosten für die Interventionszentren, die bisher von den Gemeinden getragen wurden, ab dem 1. Juli 2018 vollständig vom CGDIS übernommen werden 2) dass die Gemeinden sich verpflichten, das Eigentum an beweglichen Gütern von den Interventionszentren auf den CGDIS zu übertragen und 3) dass das CGDIS sich verpflichtet, das Eigentum an den Gebäuden der Interventionszentren, die in Kategorie 3 und höher eingestuft sind, zu übernehmen. Das Einsatzzentrum in Mertert gehört zur Kategorie 3 und soll somit an das CGDIS übertragen werden. Da es sich aber auf einer großen Parzelle befindet, war zuerst eine Parzellierung des Grundstückes notwendig. Das Grundstück auf dem das Einsatzzentrum liegt, befindet sich im Besitz des Staates, und wurde der Gemeinde mittels Erbpachtvertrag zur Verfügung gestellt.

Dieser Erbpachtvertrag wird nun von der Gemeinde teilweise aufgelöst, das Einsatzzentrum selber wird von der Gemeinde an das CGDIS verkauft, zum Restwert von 1.507.181,52 €, und das CGDIS erhält von der Gemeinde ein Nutzungsrecht um den Weg der über das von der Gemeinde gepachtete Grundstück auf dem sich der Parkplatz befindet, zu benutzen.

► Genehmigung der Konvention: Gemeinsames Sozialamt Grevenmacher 2023

Ein großherzogliches Reglement vom 8. November 2010 bestimmt, dass die Gemeinde Mertert, zusammen mit den Gemeinden Biver, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach und Wormeldingen, einem gemeinsamen „Office Social“ angehört. Aufgrund einer Konvention vom 12. November 2010 obliegt die Geschäftsführung dem luxemburgischen

► Approbation de la convention : Office social commun Grevenmacher 2023

Le règlement grand-ducal du 8 novembre 2010 a instauré un Office social commun pour la commune de Mertert et les communes de Biver, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach et Wormeldange. Conformément à la convention du 12 novembre 2010, la gestion de cet office est assurée par la Croix Rouge luxembourgeoise. Le 7 février 2023, une convention destinée à régler les activités et le financement a été conclue entre le Ministère de la Famille, les communes participantes et le bureau administratif de l'Office social. Pour 2023, la participation de la commune de Mertert s'élève à un total de 177.988,37 €.

► Titres de recettes

Des recettes d'un montant de 229.372,80 € sont approuvées.

► Décomptes

Décompte des travaux de construction de l'atelier communal

Total du devis approuvé

7.217.263,11 €

Total des dépenses effectives

7.182.848,17 €

► Concessions de cimetière et columbarium

Huit concessions de cimetière et columbarium sont accordées pour le cimetière de Wasserbillig.



► Subsidies extraordinaires

Amnesty International	50 €
SOS Villages d'Enfants	50 €
Care Luxembourg	50 €
Privaten Déiereschutz	50 €
Fëblux (fir ëffentlech Bibliothéiken)	50 €
Handicap International (séisme)	500 €
Médecins sans Frontières (séisme)	500 €

Roten Kreuz. Am 7. Februar 2023 wurde eine Konvention abgeschlossen zwischen dem Familienministerium, den beteiligten Gemeinden sowie dem Verwaltungsbüro des ‚Office Social‘ zwecks Regelung der Aktivitäten und der Finanzierung. Die Beteiligung der Gemeinde Mertert beläuft sich für das Jahr 2023 auf die Summe von 177.988,37 €.

► Einnahmeerklärungen

Einnahmeerklärungen in Höhe von 229.372,80€ wurden genehmigt.

► Abrechnungen

Abrechnungen betreffend den Bau des Gemeindeateliers

Total genehmigter Kostenvoranschlag: 7.217.263,11€

Total der effektiven Ausgaben 7.182.848,17€

► Grab- und Kolumbariumkonzessionen

Es werden acht Grab- und Kolumbariumkonzessionen auf dem Friedhof in Wasserbillig vergeben.

► Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Amnesty International	50€
SOS Villages d'Enfants	50€
Care Luxembourg	50€
Privaten Déiereschutz	50€
Fëblux (fir öffentlech Bibliothéiken)	50€
Handicap International (Erdbeben)	500€
Médecins sans Frontières (Erdbeben)	500€

► Mitteilungen des Schöffenrats

Ein Dankesbrief von Fondation Ligue HMC lag vor.

Anlässlich des Weltfrauentags am 8. März nahm die Gemeinde am Projekt des CNFL „Les rues au féminin“ teil, bei dem zwei Straßen temporär nach bekannten Persönlichkeiten der Gemeinde benannt werden. So wurde an der Kreuzung Rue des Romains und Echternacher Straße eine Straße nach Marthy Schmitz-Nilles, Schöffin von 1988 bis 1993, sowie beim Kundel in Mertert eine Straße nach Karin Bechtold, Gemeinderätin von 2009 bis 2014, benannt.

Der amerikanische Botschafter wird der Gemeinde am 23. März einen Besuch abstatten. Das Programm wird dem Gemeinderat vorgestellt.

Die Gemeinde wurde kürzlich darüber informiert, dass im Jahr 2022 ein Total von

► Annonces du collège échevinal

Une lettre de remerciement de la Fondation Ligue HMC a été présentée.



A l'occasion de la Journée internationale des femmes du 8 mars, la commune a participé au projet du CNFL intitulé « Les rues au féminin ». A cette occasion, deux rues ont été nommées temporairement d'après des personnalités connues de la commune. C'est ainsi qu'une rue située au croisement entre la rue des Romains et la rue d'Echternach a été dénommée d'après le nom de Mme Marthy Schmitz-Nilles, échevine entre 1988 et 1993, et la rue près du Kundel à Mertert, d'après le nom de Mme Karin Bechtold, conseillère communale entre 2009 et 2014.

Le 23 mars, l'ambassadeur américain rendra visite à la commune. Le programme est présenté au conseil communal.

La commune a récemment été informée qu'en 2022, l'impôt commercial communal a rapporté sur le territoire communal un total de 7.490.408,14 € dont un montant de 2.621.642,85 € (soit 35%) serait versé à la commune. Comme le montant versé dépend du nombre d'habitants, la commune percevra 2.590.867,02 €. Plus le nombre d'habitants est élevé, plus les recettes de la commune sont importantes. A ce titre, un montant de 2.439.129,18 € était prévu au budget 2022. Les recettes supplémentaires s'élèvent donc à 151.737,84 €.





7.490.408,14€ an Gewerbesteuer auf dem Gemeindegebiet erwirtschaftet wurde, wovon die Gemeinde 2.621.642,85€ (d.h. 35%) ausbezahlt bekäme. Da der auszuzahlende Betrag abhängig von der Einwohnerzahl ist, erhält die Gemeinde 2.590.867,02€. Je höher die Einwohnerzahl, desto höher die Einnahmen für die Gemeinde. Im Budget 2022 waren hierfür 2.439.129,18€ veranschlagt worden, dies bedeutet eine Mehreinnahme von 151.737,84€.

Seitens der Klima Agence wurde mitgeteilt, dass die Gemeinde die anvisierten 40% Zertifikation für den Klimapakt 2.0 übertroffen hat. Nach dem kürzlich erfolgten Audit erhielt die Gemeinde 50% und wird mit dem Zertifikationslevel 2 ausgezeichnet. Die Klimaschutzbemühungen der Gemeinde tragen ihre Früchte. Durch die höhere Bewertungsstufe erhält die Gemeinde höhere Klimapaktzuschüsse, die wiederum in die Klimaschutzstrategie der Gemeinde investiert werden können.

► Fragen an den Schöffenrat

► Frage der CSV-Fraktion:

- **Frage der CSV-Fraktion betreffend die Entrichtung von Gebühren für die Parkplätze in der Rue des Pépinières/Rue des Romains die von einer Privatfirma genutzt werden.**

Es wurden bereits Gebühren in Höhe von 510€ erhoben. Weitere Rechnungen werden folgen.

► Fragen der DP-Fraktion:

- **Frage betreffend Diagnose und Frequenz der Diagnose des Baumbestandes**

Eine eigentliche Diagnose im Sinne oben erwähnter Definitionen findet bei Bäumen nur selten statt. Hierbei wird durch eine Fachperson, einen sogenannten Baumbegutachter, nach erfolgter Feststellung mangelnder Vitalität eines Einzelbaums eine weitergehende Untersuchung durchgeführt. Diese Untersuchung ist dabei oftmals invasiv, d.h. durch Beprobung des Zustandes der inneren Baumteile wird versucht, die Ursache des Vitalitätsmangels zu ermitteln.

Die diversen Befunde erlauben dann, eine Diagnose zum Krankheitsbild zu erstellen.

Eine solche Vorgehensweise wird in manchen Fällen bei Baumalleen von der Straßenbauver-

Klima-Agence a communiqué que la commune a dépassé le niveau de certification de 40 % visé par le Pacte Climat 2.0. Après l'audit récemment réalisé, la commune a obtenu 50% et s'est vue octroyer la certification de catégorie 2. Les efforts qu'elle a déployés en matière de climat portent leurs fruits. Le classement dans une catégorie supérieure permettra à la commune d'obtenir des subventions plus importantes au titre du Pacte Climat et celles-ci peuvent être investies dans la mise en œuvre de sa stratégie en matière de protection du climat.

► Questions au collègue échevinal

► Question de la fraction CSV

- **Question de la fraction CSV concernant l'acquittement de taxes pour les parkings de la rue des Pépinières / rue des Romains utilisés par une société privée**

Un montant de 510 € a déjà été perçu. D'autres factures suivront.

► Question de la fraction DP

- **Question concernant le diagnostic de la population d'arbres et la fréquence de ce diagnostic**

Les arbres ne font que rarement l'objet d'un diagnostic au sens des définitions visées ci-dessus. Dans le cadre d'un tel diagnostic, un spécialiste appelé expert arboricole procède à un examen complémentaire si un arbre manque de vitalité. Cet examen est souvent invasif, c'est-à-dire qu'un échantillon est prélevé de l'intérieur de l'arbre pour essayer de comprendre la cause de ce manque de vitalité. Les différents rapports obtenus permettent de diagnostiquer la maladie.

Dans certains cas, l'Administration des Ponts et Chaussées fait réaliser un tel diagnostic sur les allées d'arbres qui bordent les RN et CR de la voirie de l'Etat.

Selon les informations obtenues, ceci n'était pas le cas dans la commune de Mertert jusqu'à présent.

Pour les routes de l'Etat situées sur le territoire de la commune de Mertert, la démarche normale comporte un contrôle visuel plus ou moins régulier (chaque année ou plus souvent en cas de suspicion fondée) par le personnel du SR de Grevenmacher. En cas de situation particulière, il est fait appel au service spéciali-

waltung entlang der Staatsstraßen RN und CR separat beauftragt.

Entsprechend der eingeholten Auskünfte war dies bisher nicht der Fall in der Gemeinde Mertert.

Die normale Vorgehensweise bei Staatsstraßen auf dem Territorium der Gemeinde Mertert beinhaltet eine mehr oder weniger regelmäßige (jährlich oder öfters bei begründeten Verdachtsfällen) Sichtkontrolle durch das Personal des SR Grevenmacher. Bei besonderer Sachlage wird der spezielle Dienst der Straßenbauverwaltung "Entretien des arbres" der Division de la Voirie de Luxembourg hinzugezogen.

Üblicherweise nimmt auch die "Naturverwaltung" Administration de la Nature et des Forêts an entsprechenden Ortsbegehungen teil.

Bei solchen Sichtkontrollen werden nicht-invasive Inaugenscheinnahmen durchgeführt wie Begutachtung der allgemeinen äußerlichen Vitalität, Beurteilung des Kronenzustands, Pilzbefall, eventuell wird mit Hammer Schlag auf die Rinde auf die Festigkeit des Stammes geschlossen.

Bei Bäumen entlang von kommunalen Straßen und Wegen, auch öffentlichen Plätzen, ist die Vorgehensweise ähnlich und findet auch in ähnlichem Rhythmus statt.

Die kompetenten Gemeindebediensteten führen die Sichtkontrollen durch, bei beobachteten Auffälligkeiten wird die o.e. "Naturverwaltung" Administration de la Nature et des Forêts auf jeden Fall hinzugezogen.

Die Naturverwaltung nimmt auch in Eigenregie Inaugenscheinnahmen vor, dies insbesondere bei Straßen und Wegen, welche einen Wald durchqueren. Durch die Waldzertifizierungen PEFC und insbesondere FSC besteht die Auflage solche Kontrollen regelmäßig durchzuführen (zumindest jährlich).

Ganz allgemein gilt, dass der jeweilige Eigentümer der Parzelle oder der Aufsichtspflichtige des öffentlichen Raums zuständig und verantwortlich ist für den Zustand des Baumbestands, dies im Einklang mit dem Code civil sowie des modifizierten Naturschutzgesetzes vom 18. Juli 2018.

Sowohl bei Staatsstraßen als auch bei Gemeindestraßen, -wegen und -plätzen steht jederzeit die Sicherheit der Nutzer des öffentlichen Raums an erster Stelle.

sé « Entretien des arbres » de la Division de la voirie de Luxembourg de l'Administration des Ponts et Chaussées.

L'Administration de la Nature et des Forêts participe habituellement à de telles inspections sur place.

Lors de ces contrôles visuels, des inspections non invasives sont réalisées, telles que l'appréciation de la vitalité extérieure générale, l'évaluation de l'état du houppier, la présence de champignons. Le cas échéant, un coup de marteau sur l'écorce permet de tirer des conclusions sur la solidité du tronc.

Pour les arbres en bordure des routes et chemins de la commune et également ceux qui se trouvent sur les places publiques, la démarche et la fréquence sont similaires.

Les contrôles visuels sont effectués par les agents communaux compétents. Si ceux-ci relèvent des anomalies, il est systématiquement fait appel à l'Administration de la Nature et des Forêts.

L'Administration de la Nature et des Forêts procède également de son propre chef à des inspections, notamment sur les routes et chemins qui traversent les forêts. Les certifications PEFC et notamment FSC imposent la réalisation régulière de tels contrôles (au moins une fois par an).

D'une façon générale, c'est le propriétaire de la parcelle ou le superviseur de l'espace public qui est compétent et responsable de l'état des arbres conformément au code civil et à la loi modifiée du 18 juillet 2018 concernant la protection de la nature.

Aussi bien sur la voirie de l'Etat que sur les routes, les places et les chemins communaux, la sécurité des usagers de l'espace public est toujours primordiale.

• Question de la fraction DP concernant la création d'un syndicat transfrontalier souhaitée par le bourgmestre pour l'exploitation du bac Sankta Maria II

Dans le bulletin communal 4/2022 à la page 52, le bourgmestre a annoncé une discussion avec la commune d'Oberbillig et la commune fusionnée de Konz pour évoquer les horaires non satisfaisants du bac. A noter qu'en vertu du contrat, l'exploitation du bac incombe exclusivement à la commune d'Oberbillig.

La discussion annoncée a eu lieu le 5 septembre 2022 à Konz où la commune était représentée par le bourgmestre et un échevin.



• Frage der DP-Fraktion betreffend die vom Bürgermeister gewünschte Gründung eines grenzüberschreitenden Gemeindegewerkschaftszwecks Betriebs der Fähre Sankta Maria II

Im Gemeindeblatt 4/2022 Seite 52 hatte der Bürgermeister angekündigt, dass Gespräche mit der Gemeinde Oberbillig und der Verbandsgemeinde Konz stattfinden würden wo über die nicht zufriedenstellenden Fahrzeiten der Fähre diskutiert werde. Zu bemerken ist, dass der Betrieb der Fähre laut Vertrag, ausschließlich der Gemeinde Oberbillig obliegt.

Das Fährgespräch hat am 5. September 2022 in Konz stattgefunden, wo der Bürgermeister und ein Schöffe vertreten waren.

Die Vertreter der Gemeinde Mertert haben zum wiederholten Male ihren Unmut vorgebracht, dass die Fähre zu oft ausfällt und die Fahrzeiten aufgrund von Krankheitsfällen nicht wie geplant eingehalten werden.

In dieser Diskussion wurden auch seitens besagter Vertreter die Löhne, die die Angestellten der Fähre erhalten angesprochen. Es wurde seitens der Vertreter der deutschen Gemeinden versichert, dass die Löhne laut den öffentlichen Tarifen bezahlt werden und dass die Fährmänner in einer höheren Gehaltsstufe eingestellt sind, wie vorgesehen.

Der Bürgermeister von Mertert hat zum wiederholten Male auf die Möglichkeit hingewiesen einen grenzüberschreitenden Zweckverband zu gründen. Rechtlich müsse noch geprüft werden, ob die Fährführer überhaupt nach Luxemburger Recht eingestellt werden dürfen. Sollte dies möglich sein, wäre das jedoch wiederum keine Garantie, dass sich neue Fährführer melden, da die Ausbildung eines der größten Hindernisse bleibt. Ein normaler Bootsführerschein genügt nicht. Es müssen zusätzlich Sonderausbildungen von 100 Stunden geleistet werden, um die Fähre fahren zu dürfen. Die Vertreter der Gemeinde Mertert überreichten den Anwesenden Musterstatuten von einem grenzüberschreitenden Zweckverband.

Kürzlich fand ein Telefongespräch statt, bei dem der Bürgermeister von Oberbillig, dem Bürgermeister von Mertert mitteilte, dass die Verbandsgemeinde Konz, der die Gemeinde Oberbillig untersteht, nicht sehr positiv zu einer Gründung dieses Zweckverbandes steht.

• Frage der DP-Fraktion betreffend die „Nei Mëtt“

Es wird mit Hochdruck daran gearbeitet, den Marktplatz fertig zu stellen. Bänke werden zum

Les représentants de la commune de Mertert ont à nouveau fait part de leur mécontentement en soulignant qu'il arrivait trop souvent que le bac ne circule pas et qu'en cas de maladie, les horaires prévus n'étaient pas respectés.

Au cours de cette discussion, les représentants communaux ont également évoqué les salaires perçus par le personnel affecté au bac. Selon les déclarations des représentants des communes allemandes, les salaires sont conformes aux tarifs publics et les passeurs sont classés dans un échelon salarial supérieur, comme cela est prévu.

Le bourgmestre de Mertert a rappelé la possibilité de créer un syndicat transfrontalier. Sur le plan juridique, il faut encore vérifier si un conducteur de bac pourra être engagé conformément au droit luxembourgeois. Mais, même si cela était possible, il ne serait pas certain que de nouveaux conducteurs se porteront candidats, la formation restant un des plus grands obstacles. Un permis bateau normal ne suffit pas, car une formation spéciale d'une centaine d'heures est nécessaire afin de pouvoir conduire un bac. Les représentants de la commune de Mertert ont remis aux participants à la réunion un modèle de statuts d'un syndicat transfrontalier.

Dans une conversation téléphonique, le bourgmestre d'Oberbillig a récemment informé le bourgmestre de Mertert que la commune fusionnée de Konz dont la commune d'Oberbillig fait partie n'était pas très favorable à la création d'un tel syndicat.

• Question de la fraction DP concernant la « Nei Mëtt »

Les ouvriers travaillent d'arrache-pied à l'achèvement des travaux sur la place de marché.

Ils mettent en place des bancs qui invitent à s'attarder sur la place et installent une fontaine à boire accessible à tout le monde et pouvant être utilisée par les animaux.

Pour l'alimentation en eau, l'évacuation des eaux usées et la fourniture d'électricité, des conduites souterraines sont prévues.

Les associations peuvent organiser des manifestations sur la place de marché. Le collège échevinal a prévu d'y organiser les festivités de la veille de la fête nationale.

Les toilettes mobiles installées jusqu'ici à côté de l'église seront déplacées sur le parking public à Mertert.

Verweilen einladen. Eine öffentliche Trinksäule die von Jedermann als auch von Tieren genutzt werden kann, wird aufgestellt.

Es sind unterirdische Versorgungsschächte für Wasser, Abwasser und Elektrizität vorgesehen. Die Vereine können den Platz nutzen, um Dorf-feste zu organisieren. Der Schöffenrat hat geplant die Feierlichkeiten am Vorabend vom Nationalfeiertag auf dem Marktplatz abzuhalten.

Das öffentliche WC das bisher neben der Kirche stand, wird am öffentlichen Parkplatz in Mertert aufgestellt.

• Frage der DP-Fraktion betreffend die „Nuit du sport 2023“

Die Gemeinde Mertert nimmt nicht an dieser Aktion teil.

• Frage der DP-Fraktion betreffend den Weltfrauentag

Die Chancengleichheitskommission hatte schon lange geplant, an der symbolischen Aktion „Les rues au féminin“ teilzunehmen die zusammen mit der CNFL organisiert wird. In Wasserbillig wurde für die frühere Schöffin der Gemeinde Frau Marthy Schmitz-Nilles und in Mertert für die ehemalige Gemeinderätin Frau Karin Bechtold symbolisch ein Straßenschild angebracht. Dies als Gedenken an die beiden verstorbenen Gemeinderatsmitglieder.

Die Kommission hatte entschieden, sich in einer ersten Phase auf die lokalen verstorbenen Politiker zu beschränken und nächstes Jahr diese lobenswerte Aktion auszubauen.

Sollten neue Straßennamen vergeben werden, könnte ins Auge gefasst werden, diese nicht nur symbolisch nach den verstorbenen Gemeinderatsmitgliedern zu benennen.

Die Chancengleichheitskommission wird um ein Gutachten gefragt und wenn dieses positiv ausfällt, mit der Ausarbeitung der Modalitäten beauftragt.

► Nicht öffentliche Sitzung

• Provisorische Ernennung eines Beamten in der Laufbahn B1

Nach bestandenem Admissionsexamen in die Laufbahn B1 wird Herrn Jeff Lascak der Wechsel in die höhere Laufbahn ermöglicht. Herr Lascak wird das Gemeindesekretariat verstärken da mit wachsender Einwohnerzahl vermehrt administrative Arbeiten anfallen.

• Question de la fraction DP concernant la « Nuit du sport 2023 »

La commune de Mertert ne participera pas à cette action.

• Question de la fraction DP concernant la Journée internationale mondiale des femmes

Depuis longtemps, la Commission de l'égalité des chances avait l'intention de participer à l'action symbolique « les rues au féminin » organisée conjointement avec le CNFL. Pour rendre hommage à deux membres décédés du conseil communal, une plaque au nom de l'ancienne échevine Marthy Schmitz-Nilles a été symboliquement apposée à une rue de Wasserbillig et Karin Bechtold, ancienne conseillère communale, a donné le nom à une rue à Mertert.

Pour cette première phase, la Commission a décidé de se limiter à des personnalités politiques locales décédées et à développer cette opération louable au courant de l'année prochaine.

Si des noms devraient être attribués à de nouvelles rues, on pourrait choisir des noms de membres défunts du conseil communal par une affectation non-symbolique.

La Commission de l'égalité des chances établira une expertise. En cas de résultat favorable, elle sera chargée d'élaborer les modalités.

► Séance à huis clos

• Nomination provisoire d'un fonctionnaire dans la carrière B1

Ayant passé avec succès l'examen d'admissibilité dans la carrière B1, Monsieur Jeff Lascak est admis à un niveau de carrière supérieur. Il renforcera le secrétariat communal dont la charge de travail administratif devient de plus en plus importante au fur et à mesure que le nombre d'habitants augmente.



Veröffentlichung auf der Grundlage von Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes / *Publication sur base de l'article 82 de la loi communale modifiée*

Gemeinderatssitzung vom 27. Oktober 2022:

Genehmigung der neuen Gebührenordnung für die Nichtrückgabe von wiederverwendbaren Bechern. Genehmigt am 22. Februar 2023 von Frau Innenministerin. Veröffentlichung ab dem 1. März 2023.

Gemeinderatssitzung vom 8. Dezember 2022:

Genehmigung der neuen Verordnung über die Abwasserentsorgung. Genehmigt am 5. Januar 2023 von Frau Innenministerin. Veröffentlichung ab dem 5. Mai 2023.

Gemeinderatssitzung vom 9. Februar 2023:

Genehmigung der neuen Gebührenordnung für Mülltonnenschlösser. Genehmigt am 14. März 2023 von Frau Innenministerin. Veröffentlichung ab dem 23. März 2023.

Gemeinderatssitzung vom 9. Februar 2023:

Genehmigung der neuen Gebührenordnung betreffend den Verkauf von Brennholz. Genehmigt am 10. März 2023 von Frau Innenministerin. Veröffentlichung ab dem 23. März 2023.

Gemeinderatssitzung vom 9. Februar 2023:

Genehmigung der Änderung betreffend die Verordnung über Gebäude, öffentliche Straßen und Standorte. Genehmigt am 14. März 2023 von Frau Innenministerin. Veröffentlichung ab dem 18. April 2023.

Gemeinderatssitzung vom 9. Februar 2023:

Genehmigung der Änderung der Gebührenordnung betreffend die Baugenehmigungen für Gebäude. Genehmigt am 24. März 2023 von Frau Innenministerin. Veröffentlichung ab dem 18. April 2023.

Gemeinderatssitzung vom 9. März 2023:

Genehmigung der Änderung der Gebührenordnung betreffend die Abwasserentsorgung. Genehmigt am 21. April 2023 von Frau Innenministerin. Veröffentlichung ab dem 5. Mai 2023.

Gemeinderatssitzung vom 9. März 2023:

Genehmigung der Festlegung eines Ordnungsgeldes in Höhe von bis zu 2.500,00€ maximal betreffend die neue Verordnung über die Abwasserentsorgung. Genehmigt am 28. März 2023 von Frau Innenministerin. Veröffentlichung ab dem 5. Mai 2023.

Conseil communal du 27 octobre 2022 :

Adoption du nouveau règlement-taxe pour non-retours de gobelets réutilisables. Approbation par Mme la Ministre en date du 22 février 2023. Publication faite à partir du 1er mars 2023.

Conseil communal du 8 décembre 2022 :

Adoption du nouveau règlement relatif à l'assainissement des eaux usées. Approbation par Mme la Ministre en date du 5 janvier 2023. Publication faite à partir du 5 mai 2023.

Conseil communal du 9 février 2023 :

Adoption du nouveau règlement-taxe pour serrures poubelles. Approbation par Mme la Ministre en date du 14 mars 2023. Publication faite à partir du 23 mars 2023.

Conseil communal du 9 février 2023 :

Adoption du nouveau règlement-taxe relatif à la vente de bois de chauffage. Approbation par Mme la Ministre en date du 10 mars 2023. Publication faite à partir du 23 mars 2023.

Conseil communal du 9 février 2023 :

Adoption de la modification du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites (RBVS). Approbation par Mme la Ministre en date du 14 mars 2023. Publication faite à partir du 18 avril 2023.

Conseil communal du 9 février 2023 :

Adoption de la modification du règlement-taxes de chancellerie relative aux bâtisses. Approbation par Mme la Ministre en date du 24 mars 2023. Publication faite à partir du 18 avril 2023.

Conseil communal du 9 mars 2023 :

Adoption de la modification du règlement-taxe relatif au raccordement des eaux usées. Approbation par Mme la Ministre en date du 21 avril 2023. Publication faite à partir du 5 mai 2023.

Conseil communal du 9 mars 2023 :

Adoption pour le nouveau règlement relatif à l'assainissement des eaux usées, de la fixation d'une amende de police s'élevant jusqu'à 2.500,00€ maximum. Approbation par Mme la Ministre en date du 28 mars 2023. Publication faite à partir du 5 mai 2023.



Service Régional de



MÉDIATION DE VOISINAGE

Huet Dir Sträit
mam Noper?

**NACHBARSCHAFTS-STREIT?
UN CONFLIT DE VOISINAGE?**

Service gratuit
Confidentialité
garantie!

Gratis-Service
Vertraulichkeit
gewährleistet!

INFOS:



www.mecasbl.lu

SERVICE RÉGIONAL CONVENTIONNÉ AVEC

LES COMMUNES :

DU MULLERTHAL : BEAUFORT, BECH, CONSDORF,
ECHTERNACH, FISCHBACH, LAROCHETTE, ROSPORT-
MOMPACH

DE LA MOSELLE: BETZDORF, LENNINGEN, MONDORF-
LES-BAINS, MERTERT, REMICH, STADTBREDIMUS,
WALDBREDIMUS.

Contactez le service de Médiation de Voisinage:
Rufen Sie den Nachbarschafts-Mediations-Dienst an:



26 72 00 35



info@mecasbl.lu



Bitumenreste und Dachpappe

Worauf man achten soll?

Résidus de bitume et carton bitumé

À quoi faut-il faire attention?



Bei der rezenten im Jahr 2022 durchgeführten Restabfall-Analyse wurden nicht unwesentliche Mengen an Bitumenresten und Dachpappe gefunden. Hochgerechnet auf das Gesamtjahr waren das in Luxemburg immerhin knapp 42 to. Diese Produkte gehören aber nicht in den Restabfall, denn diese Produkte sind potentiell gesundheitsschädlich und müssen deshalb mit Vorsicht behandelt werden.

Lors de la dernière analyse des déchets résiduels, qui a été effectuée en 2022, des quantités non négligeables de résidus de bitume et de carton bitumé ont été retrouvés dans les déchets résiduels. Si on extrapole ce chiffre sur l'ensemble de l'année, il s'élève à près de 42 tonnes pour le Luxembourg. Or, ces produits n'ont pas leur place dans les déchets résiduels, car ils peuvent être nocifs pour la santé. Ceux-ci doivent donc être manipulés avec précaution.

Entsorgung und Verwertung Élimination et valorisation

Dachpappe, Bitumenabfälle und ähnliche Produkte über die SuperDrecksKëscht® mobil oder im Ressourcencenter entsorgen!

Verwertung von Roofing/Dachpappe, Bitumenabdichtungsbahnen: Diese gehen zum Empfänger Recyfuel in die Ersatzbrennstoffproduktion für die Zementindustrie. Somit werden diese sinnvoll energetisch verwertet. Die hohen Temperaturen in der Zementindustrie sorgen dafür, dass keine Schadstoffe in die Umwelt gelangen. Entsorgung von Bitumenresten, Schadstoffverpackungen mit Bitumen und teerhaltigen Abfällen: Diese gehen zum Empfänger Indaver und werden dort in einer Hochtemperaturverbrennungsanlage so behandelt, dass keine Schadstoffe freigesetzt werden.

Éliminer le carton bitumé, les déchets de bitume, ainsi que les produits similaires via la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® ou dans les centres de ressources !

Recyclage de roofing/carton de toiture, membranes d'étanchéité en bitume: Ceux-ci sont envoyés chez le destinataire Recyfuel pour la production de combustibles de substitution pour l'industrie du ciment. Ainsi, ils sont valorisés de manière judicieuse sur le plan énergétique. Les températures élevées dans l'industrie du ciment garantissent en outre qu'aucune substance nocive ne soit rejetée dans l'environnement. Élimination des restes de bitume, des emballages nocifs contenant du bitume et des déchets goudronneux: Ceux-ci sont envoyés chez le destinataire Indaver où ils sont traités dans une installation d'incinération à haute température de manière à ce qu'aucune substance nocive ne soit libérée.

Verwertung von Dachpappe - Valorisation de carton de toiture



Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

Da nicht auszuschließen ist, dass die Produkte Teer enthalten, sollen sie mit größter Vorsicht behandelt werden. **Teer** wird im Gegensatz zu Bitumen nicht aus Erdöl gewonnen, sondern aus der Pyrolyse von Steinkohle. Er ist **krebserregend** und hat ein hohes Schadstoffpotential. Teer darf daher seit vielen Jahren nicht mehr verwendet werden. Er kann in älteren Gebäuden noch vorhanden sein, (bsw. als Kleber für Bodenbeläge, Holzimprägnierungen, Abdichtungen oder als teerhaltige Dachpappe). **Teer und Bitumen lassen sich optisch nicht unterscheiden.** Bevor Sie neue Dachpappe verlegen, sollte die alte Dachpappe entfernt und ordnungsgemäss entsorgt werden.

Beim Umgang und Transport sollte der direkte Kontakt mit den Produkten vermieden werden. Für das Verpacken und den Transport sollten Sicherheitsmaßnahmen angewandt werden:

- ✓ Tragen Sie Handschuhe, sowie langärmelige und schmutzabweisende Kleidung.
- ✓ Benutzen Sie wenn möglich einen Mundschutz (z.B. FFP2-Maske).
- ✓ Verpacken Sie die Produkte dann in einem dichten Kunststoff sack und beschriften Sie diesen.



Étant donné qu'il n'est pas exclu que les produits contiennent du goudron, il convient de les manipuler avec la plus grande précaution. À la différence du bitume, **le goudron n'est pas produit à partir de pétrole, mais par la pyrolyse du charbon. C'est une substance cancérigène qui a un fort potentiel polluant.** De ce fait, le goudron est donc interdit d'utilisation depuis de nombreuses années. On peut en retrouver dans des bâtiments anciens, comme par exemple sous forme de colle pour les revêtements de sol, les imprégnations de bois, les étanchéités ou le carton bitumé pour les toits. À noter, **qu'il est impossible de distinguer visuellement le goudron du bitume.** Avant de poser un nouveau carton bitumé, il convient d'enlever l'ancien et d'éliminer celui-ci correctement.

Lors de la manipulation et du transport de ces produits, il convient d'éviter tout contact. Il est donc conseillé d'appliquer certaines mesures de sécurité pour l'emballage et le transport :

- ✓ Portez des gants, ainsi que des vêtements à manches longues et résistants aux salissures.
- ✓ Si possible, utilisez un masque (par exemple un masque FFP2).
- ✓ Emballez ensuite les produits dans un sac plastique étanche. Indiquez le contenu sur le sac.

Online-Agenda_DE

Online-Agenda_FR

300
Naturaktivitäten
von Abrëll
bis August

En Dag an der Natur

Tréppel- a Vëlostier, Workshops, Konferenzen, Mäert, Fester...

Eine Kampagne von natur&emwelt in Zusammenarbeit mit zahlreichen Partnern.
Unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung.

www.naturemwelt.lu

WESPENBERATER- NETZWERK

Im Laufe des Jahres 2022 gingen bei der Naturschutzberatung über 2400 Anfragen ein. Damit war der Beratungsbedarf, im Vergleich zum Vorjahr mit 1400 Anfragen, weitaus höher.

Auf Grund des Klimawandels ist zu erwarten, dass sich solche wespenreichen Sommer häufen werden. Die hohe Zahl an Beratungsanfragen zeigt, dass die Beratung ein wichtiges Standbein des praktischen Naturschutzes und der Sensibilisierung im Umweltbereich ist.

Diese Zahlen unterstreichen auch, dass der Ausbau des Beraternetzwerks unbedingt nötig ist um künftig besser und flexibler auf wespenreiche Sommer reagieren zu können.

Wussten Sie,
dass die Wespe ein natürlicher Fressfeind der Raupen des Eichenprozessionsspanners, der Stachelnadeln und der Blattläuse ist? Außerdem ist sie ein Bestäuber-Insekt und hält unser Ökosystem im Gleichgewicht.

Verteilung der Beratungen nach Themenbereichen 2022

Themenbereich	Anteil
WESPEN	60%
NATURSCHUTZ	18%
VÖGEL	22%

Wespenberater-Netzwerk

Da der CGDIS seit 2019 nicht mehr zum Abtöten von Wespenestern ausrückt, häufen sich die Anfragen bei der Beratungsstelle von natur&emwelt.

Daraufhin wurde das Wespenberater-netzwerk ins Leben gerufen um die Beratungsstelle bei Wespenfragen zu unterstützen. Hierdurch soll das Verständnis der Bürger für die Wespen erhöht und unnötiges Abtöten von nicht-problematischen Nestern verhindert werden. In vielen Fällen ist das negative Image der Wespen nämlich nicht gerechtfertigt.

Lediglich 2 der 15 in Luxemburg vorkommenden sozialen Wespenarten stellen überhaupt ein Konfliktpotenzial für den Menschen dar. Allgemein sind Wespen sehr nützliche Tiere, sie bestäuben Blüten, jagen Insekten, was sie zu natürlichen Schädlingsbekämpfern macht, und agieren als „Gesundheitspolizei“ der Natur. Außerdem werden zum Abtöten von Wespenestern meist Pyrethroide benutzt. Dies sind breit wirkende und langlebige Pestizide, deren Rückstände auch in einer Studie des LH und der UnLU (2022) in den Haaren, in Luxemburg wohnhafter Kinder, nachgewiesen werden konnten. Ihr Gebrauch sollte möglichst vermieden werden.

Anfragen der Bevölkerung zu Wespen gehen über die Wespenhotline oder direkt über die Naturschutzberatung ein. Dann werden sie nach Regionen an einen Wespenberater weitergeleitet.

Das Beraternetzwerk stellt sich aus Freiwilligen, sowie aus Mitarbeitern von Gemeindeverwaltungen, -syndikaten, Naturparks, des CGDIS und der biologischen Stationen zusammen.

Seit 2017 bietet natur&emwelt Fortbildungskurse zum Thema Wespenberatung an.

Diese dienen der Sensibilisierung und dem Anwerben neuer Berater für das Netzwerk. In diesen Kursen werden den Teilnehmern zuerst Biologie und Verhalten der sozialen Faltenwespen nähergebracht und anschließend wird ausführlich auf die Befreiungspraxis, Beratung und Lösungsfindung im Umgang mit Wespenestern eingegangen.

WESPENHOTLINE
Tel : 29 04 04 - 344
Email : berodung@naturemwelt.lu

KONTAKT
natur&emwelt a.s.b.l.
5, rte de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer
Tel : 29 04 04 - 1
www.naturemwelt.lu

**ENNERSTËTZT EIS SENSIBILISÉIERUNGS-
A BERODUNGSAARBECHT**

natur&emwelt a.s.b.l. · CCPL LU50 1111 0511 3112 0000
Spenden an natur&emwelt a.s.b.l. sinn ab engem Montant
von 120 EUR steuerlich absetzbar.

Spenden via
payconic.

DER NATURGARTEN LE JARDIN ÉCOLOGIQUE



Foto: hat3m / pixabay

Klimakiller Blumenerde

Die Gartensaison ist in vollem Gange. Unverzichtbar für alle Gärtnerinnen und Gärtner ist dabei die Blumenerde. Beim Kauf von Blumenerde lohnt es sich jedoch, genau auf den Inhalt zu achten, wenn man Umwelt und Klima schützen möchte.

Das Problem mit dem Torf

In vielen Blumenerden ist **Torf** enthalten. Torf ist eine Art dunkelbrauner-schwarzer Boden, der in Mooren durch die Zersetzung von pflanzlichen Substanzen natürlich entsteht. Da dieser Prozess sehr langsam passiert, dauert die Entstehung von Torf einige Tausend Jahre – die Torfschicht wächst ca. ein Millimeter pro Jahr. Da Torf nährstoffreich und wasserspeichernd ist und dazu Unkraut unterdrücken soll, wird er gerne in Blumenerde verwendet.

Torf bildet sich nur in **Mooren**, also Feuchtgebieten. Moore sind ökologisch bedeutsam, denn sie sind die Heimat vieler Pflanzen- und Tierarten wie dem Birkhuhn oder dem Sonnentau. Beim Abbau von Torf für Blumenerde wird der wertvolle Lebensraum dieser Pflanzen und Tiere zerstört.



Der rundblättrige Sonnentau.
Foto: Hans / pixabay



Ein intaktes Hochmoor.
Foto: herbert 2512 / pixabay

Zudem spielen intakte Moore beim Klimaschutz eine große Rolle, denn sie speichern eine große Menge an Kohlenstoffdioxid (CO₂) – pro Hektar sogar sechsmal so viel wie Wald. Beim Torfabbau werden die Moore entwässert, wodurch CO₂ entweicht und zusätzlich zur Erderwärmung beiträgt. Weil der Abbau zudem oft im Ausland, darunter in osteuropäischen Ländern, stattfindet, muss er über weite Entfernungen transportiert werden, was das Klima zusätzlich belastet. Leider bestehen handelsübliche Garten- und Blumenerden bis zu 90 Prozent aus Torf.



Ein entwässertes Moor.
Foto: Peggy_Marco / pixabay

Was ist die Alternative?

Wer Umwelt und Klima schützen möchte, findet gute und preiswerte Alternativen zur Blumenerde mit Torf. So gibt es in allen regulären Gartenbedarfsgeschäften und Baumärkten in der Zwischenzeit **torffreie Blumenerde**. Achtung: Blumenerde, die "nur" Bio ist, enthält oft Torf! Wenn die Blumenerde wirklich torffrei ist, steht dies in den meisten Fällen groß auf der Verpackung. Zur Sicherheit genügt ein Blick auf die Inhaltsliste auf der Rückseite der Verpackung. Als Alternative eignet sich auch Komposterde gut als Blumenerde.



In dieser Rubrik stellen wir Ihnen in jedem Gemeindeblatt einige Elemente eines Naturgartens sowie Möglichkeiten zur Umsetzung vor.

Haben Sie Anregungen oder Themenwünsche? Schreiben Sie uns gerne an info@mertert.lu.

Die Rubrik ist Teil der Veröffentlichungen der Gemeinde im Rahmen des "Naturpakt".

Text und Gestaltung: Joy Mentgen

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

DER NATURGARTEN

LE JARDIN ÉCOLOGIQUE



Foto: hat3m / pixabay

Le terreau, ennemi du climat

La saison du jardinage est en cours. Le terreau est un élément indispensable pour tous les jardiniers. Toutefois, lors de l'achat de terreau, il vaut la peine de faire attention à son contenu si l'on veut protéger l'environnement et le climat.

Le problème de la tourbe

De nombreux terreaux contiennent de la **tourbe**. La tourbe est une sorte de sol brun foncé et noir qui se forme naturellement dans les tourbières par la décomposition de substances végétales. Comme ce processus est très lent, la formation de la tourbe dure quelques milliers d'années - la couche de tourbe croît d'environ un millimètre par an. Comme la tourbe est riche en substances nutritives, qu'elle retient l'eau et qu'elle est censée étouffer les mauvaises herbes, elle est souvent utilisée dans le terreau.

La tourbe ne se forme que dans les **tourbières**, c'est-à-dire des zones humides. Les tourbières sont importantes d'un point de vue écologique, car elles abritent de nombreuses espèces végétales et animales comme le Tétrás lyre ou la Droséa à feuilles rondes. L'extraction de la tourbe pour le terreau détruit le précieux habitat de ces plantes et animaux.



La Droséa à feuilles rondes.
Photo : Hans / pixabay

De plus, les tourbières intactes jouent un rôle important dans la protection du climat, car elles stockent une grande quantité de dioxyde de carbone (CO₂) - par hectare, même six fois plus que la forêt. Lors de l'extraction de la tourbe, les tourbières sont drainées, ce qui laisse échapper du CO₂ et contribue au réchauffement de la planète. De plus, comme l'extraction a souvent lieu à l'étranger, notamment dans les pays d'Europe de l'Est, elle doit être transportée sur de longues distances, ce qui a un impact supplémentaire sur le climat.

Malheureusement, les terreaux disponibles dans le commerce sont composés à 90 % de tourbe.



Une tourbière asséchée.
Photo : Peggy_Marco / pixabay

Quelle est l'alternative ?

Si vous souhaitez protéger l'environnement et le climat, vous trouvez des alternatives bon marché au terreau de tourbe. On trouve désormais du **terreau sans tourbe** dans tous les magasins de jardinage et les grandes surfaces. Attention : le terreau qui est "seulement" bio contient souvent de la tourbe ! Si le terreau est sans tourbe, cela est généralement indiqué en grand sur l'emballage. Pour en être sûr, il suffit de regarder sur la liste des ingrédients au dos de l'emballage. Le compost est également une bonne alternative pour le terreau.



Dans cette rubrique, nous vous présentons dans chaque bulletin communal quelques éléments d'un jardin naturel ainsi que des possibilités de mise en œuvre.

Vous avez des suggestions ou des souhaits de thèmes ? N'hésitez pas à nous écrire à info@mertert.lu.

Cette rubrique fait partie des publications de la commune dans le cadre du "Naturpakt".

Texte et conception : Joy Mentgen

NaturPakt
Meng Gemeng engagiert sech





La pompe à chaleur devient le chauffage de référence pour les nouvelles constructions

Les nouvelles exigences en matière d'efficacité énergétique sont en application depuis le 1^{er} janvier 2023. La pompe à chaleur constitue désormais le système de chauffage de référence lors de l'établissement du passeport énergétique d'une nouvelle construction. Cette adaptation a également une influence sur l'octroi de l'autorisation de construire et donc sur la planification du bâtiment.

L'utilisation d'une pompe à chaleur est l'option la plus efficace pour la décarbonation de la production de la chaleur dans les bâtiments. Elle est déjà le chauffage par défaut dans de nombreuses nouvelles constructions. Depuis le mois de janvier 2023, la pompe à chaleur est le chauffage de référence lors de l'établissement du passeport énergétique pour une nouvelle construction.

Avec la définition légale comme chauffage de référence, seule une pompe à chaleur (ou une autre installation respectant ces valeurs de référence) peut être installée lors de la planification d'une nouvelle construction afin de ne pas dépasser les valeurs nécessaires pour obtenir une autorisation de construire.

La classe énergétique et le bâtiment de référence

Lors du calcul de la classe énergétique d'un bâtiment, afin d'obtenir une autorisation de bâtir pour une nouvelle construction, la classe d'énergie primaire (QP) et la classe d'isolation thermique (qH) de la maison sont évaluées. Ces deux valeurs figurent dans le passeport énergétique et sont déterminées depuis 2017 par la méthode du bâtiment de référence.

Cette méthode consiste à calculer une copie « virtuelle » du bâtiment planifié. Ce bâtiment dit de référence est identique au bâtiment « réel » en termes de forme, d'emplacement et d'orientation. La différence avec le bâtiment réel réside dans le fait que les paramètres

de la copie « virtuelle », également appelés « valeurs de référence », par exemple la valeur U du mur extérieur ou des fenêtres, mais aussi l'installation de chauffage, sont fixés par la loi. Il en résulte donc un « clone » du bâtiment planifié avec les seules valeurs de référence définies. Lors du calcul de la classe d'énergie primaire (QP) et de la classe d'isolation thermique (qH) du bâtiment de référence, on obtient alors la valeur que la nouvelle construction prévue doit atteindre au minimum. Si ces valeurs se situent au-delà des valeurs de référence, c'est-à-dire si la performance énergétique du projet est de classe inférieure, le bâtiment ne reçoit pas d'autorisation de bâtir.

Conseil neutre et gratuit
klima-agence.lu • 8002 11 90

DE SPATZ INFORMÉIERT

MÄERTERT-WAASSERBÉLEG



Commune
de MERTERT

Commission de
l'Environnement

KlimaPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

PacteLogement
Meng Gemeng engagéiert sech fir bezuelbare Wunnengbau



Am Kader vun der Aktioun

Fréijoersbotz an der Gemeng



**Merci fir
är Participatioun**

DE SPATZ INFORMÉIERT „FRÉIJOERSBOTZ“ – AKTIOUN



An der
Maach...



STAY TUNED
DETAILS COMING SOON!

SOMMER-
—  —
AKTIVITÄTEN
2023



PARK MERTERT

MÄERTERT-WAASSERBÉLEG



Commune
de MERTERT

Organisation: Familien- und 3. Alterskommission in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Mertert

Nach einer längeren Pause sollte man sein eigenes Fahrkönnen nie überschätzen. Daher ist es sinnvoll, gerade die ersten Ausfahrten der Saison langsam angehen zu lassen.

Außerdem ist es wichtig, den generellen Zustand des Motorrads und der Ausstattung zu überprüfen.

DAS MOTORRAD ÜBERPRÜFEN

- ✓ Reifen (Zustand, Profil, Alter, Luftdruck usw.),
- ✓ Bremsen (Belag, Bremsscheiben),
- ✓ Beleuchtung,
- ✓ Ölstand,
- ✓ Kühlflüssigkeit,
- ✓ Batterie,
- ✓ Kette,
- ✓ Helm (Alter, allgemeiner Zustand, Konformität zu Sicherheitsnormen) und Bekleidung.



FAHRVERHALTEN

Besonders am Anfang der Saison sollte man sich zunächst wieder an sein Fahrzeug gewöhnen. Auch andere Verkehrsteilnehmer müssen sich wieder auf Motorräder einstellen. Zudem ist es besonders im Frühling noch möglich, dass Straßen morgens feucht und rutschig sind.

Wie immer gilt es also, Fahrstil und Geschwindigkeit den Umständen anzupassen und vorausschauend und defensiv zu fahren.

Auch bei Gruppenfahrten sollte man stets einen angepassten Sicherheitsabstand einhalten und die Fahrkünste der anderen, möglicherweise unerfahrenen Fahrer berücksichtigen.

Wir wünschen eine gute und sichere Fahrt!



**Im Sinne der Sicherheit aller Verkehrsteilnehmer
wird die Polizei während der gesamten Saison
gezielte Kontrollen durchführen.**



TENNIS-CLUB MÄERTERT-WAASSERBËLLEG

TENNIS

SCHOUL

KANNER AB 5 JOER

vum 27.04.23 bis 21.09.23
ALL DONNESCHDEN
AB 16 AUER



Trainingsdauer = 1 Stonn

BEWEGUNG, KOORDINATION, BALLGEFILL, TEAMGEESCHT, SPAASS

Umeldung op contact@tcmw.lu

weider Informatiounen op

www.tcmw.lu

Foyer de la Femme Waasserbëlleg



„Kaffisstuff“



Kaarten-Nomëtteg



**FOYER DE
LA FEMME**

11, rue Martin
(„Insel“)

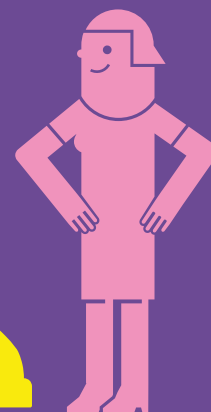
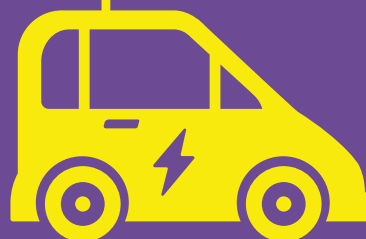
L-6635
WAASSERBËLLEG

All Mëttwoch
ofwiesselnd
vun 2 bis 5 Auer
an eiser „Insel“

E gemittlechen
Nomëtteg mat
hausgemaachte
Kuchen, Spiller
a flotte
Gespréicher

Kommt einfach
mol laanscht

Méi
Informatiounen
beim
Christiane Ruppert
GSM 691 196 268



Let the sunshine in.

D'Subside fir Solarenergie
waren nach ni esou favorabel.

www.klima-agence.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



An Zesummenaarbecht mat:





INAUGURATION vun der

Neier Mëtt



Samschdeg den 3. Juni 2023

- 14h00 : Usprooch vum Buergermeeschter Jérôme Laurent
- Uschléissend Usprooch vum Alois Peters, Administrateur délégué vun Eifel-Haus
- 14h30 : Concert vun der Moselle Valley Brass Band
- 17h00 : Concert mam Sneaky Pete
- Kommt a besicht eis less-a Gedrénksstänn!



SUMMER Fest

Fleegeheim Op Lamp Waasserbëlleg
Samschdeg, den **10. Juni 2023**
vun 11 Auer 30 un

- Billerausstellung am Haus vun **art à l'école** Waasserbëlleg
- Um 15 Auer kënt Dir lech op en Optrëtt vum Lisa Mariotto freeën
- Am Nomëtteg kommen d'Alpakas op Besuch

Fir de klengen oder groußen Hunger an Duuscht bidde mir lech:

- e Menu du jour (Paella) vun 12 Auer bis 14 Auer 30
- de ganze Mëtten iwwer: Gegrills, Fritten, Eisekuchen, Kaffi a Kuch...
- Gedränkstänn a Schampesbar

Fir d'Kanner hu mer ganz vill verschidden Attraktiounen...

Mir freeën eis op Äere Besuch!





10. Juni 2023

Portes Ouvertes

AN ALLE JUGENDHAISER ZU LËTZEBUERG

VUN 14:00-18:00 AUER



Féierungen
Animationen
Informatiounen



10 Juin 2023

Visites guidées › Animations › Informations

Portes ouvertes

dans toutes les maisons des jeunes
au Luxembourg de 14h00-18h00

June 10, 2023

Guided tours › Animations › Information

Open doors

in all youth centers in Luxembourg
from 2 p.m. to 6 p.m.

10 de junho de 2023

Visitas guiadas › Animações › Informações

Portas abertas

em todos os centros juvenis
no Luxemburgo, das 14h00 às 18h00



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



www.juha.lu

FunparkCUP

@ Mertert

17. Juni 2023

Beginn: 9:00

Turnier **Minisoccer**
mit 8 Mannschaften (5-7 Spiller)

Turnier **Basket**
mit 8 Mannschaften (5-7 Spiller)

Spielregeln

Fußball

Ein Team besteht aus mindestens 5 Spielern und maximal 7 Spielern.

Jedes Team erhält 7 Trikots, welche nach dem Turnier mitgenommen werden können.

Die Spielzeit beträgt in den Vorrundenspielen 12 Minuten; es bleibt den Schiedsrichtern vor Ort vorbehalten, diesbezüglich Änderungen vor zu nehmen.

Es wird ohne Abseits gespielt. Es gibt keine Eckbälle, Tore zählen erst ab der Mittellinie, Grätschen ist nicht erlaubt.

Bei einem Foul kann der Schiedsrichter bis zu 2 Minuten Spielverbot erteilen.

Fußballschuhe mit Stahlstollen oder Noppen sind verboten. Ausgenommen kleine Gummipoppen.

Basketball

Ein Team besteht aus mindestens 5 Spielern und maximal 7 Spielern.

Jedes Team erhält 7 Trikots, welche nach dem Turnier mitgenommen werden können.

Die Spielzeit beträgt in den Vorrundenspielen 12 Minuten; es bleibt den Schiedsrichtern vor Ort vorbehalten, diesbezüglich Änderungen vor zu nehmen.

Bei einem Foul kann der Schiedsrichter (je nach Härtefall) neben Freiwürfen Platzverweise aussprechen.

Die Spiele Basket- und Fußball laufen simultan.

Auf beiden Plätzen gilt:

!!! Fair Play !!!

Surprice-Act vor den Finalen

Location: Funpark an der Mosel
zwischen Mertert und Wasserbillig.

*Für Essen und Trinken ist gesorgt.
Es gibt tolle Preise zu gewinnen.*

Startgebühr von 50,- € pro Team
(Dafür gibt es auch etwas zu essen und zu trinken)
Trikots können mit nach Hause genommen werden.

Mehr Infos und Anmeldungen via
Facebook, jugendhaus.wasserbillig@croix-rouge.lu
oder per T. (+352) 621 33 81 22

Organisator:
Gemeinde Mertert und
das Jugendhaus der Gemeinde



croix-rouge 
luxembourgeoise
Menschen helfen

Hobby- & Floumaart



Sonndeg, den 18.06.2023

zu Mäertert am Park

*Den Verkauf ass
vun 9:00 bis 16:00 Auer*

*Fir weider Informatiounen
oder Umeldungen:*

www.topfit.lu

ORG.: TOP FIT WAASSERBËLLEG

Nationalfeierdag

2023

De Schäffen- a Gemengerot **invitéiert d'Bierger*innen**
un de Feierlechkeeten vun eisem
Nationalfeierdag deel ze huelen

Donneschdes, den 22. Juni

Waasserbëlleg

19.30 Auer TE DEUM
*an der Kierch zu Waas-
serbëlleg*
mat de **kulturelle
Veräiner
aus der Gemeng**

Ab 19.00 Auer
VOLLEKSFEST
*Op der Moartplaz an
der Neier Mëtt
zu Waasserbëlleg*

20.00 Auer
FEIERLECHKEETEN
*Op der Moartplaz an
der Neier Mëtt
zu Waasserbëlleg*

**Verdeelung vu
Medaillen**
u verdéngschtvoll
Matbierger*innen

**Usprouch vum
Buergermeeschter**
Jérôme Laurent

20.30 Auer
CONCERT
„Tribute to Elvis“
mam Steven Pitman
**„Tribute to
Amy Winehouse & Cher“**
mam Tania Alboni

Utschléissend
Stëmmung mam
Dj Maji

Fir lessen a Gedrénks ass gesuert

Organisatioun:
De Schäfferot
zesumme mat der
Kulturkommissioun
vun der Gemeng

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

PARKFEST

MÄERTERT

Freideg
7. JULI

Ufank 18.00 Auer

LASER-SHOW

Harmonie Waasserbëlleg

Moselle Valley Brass Band

DJ Skit / DJ L-Flx

Är traditionellt Volleksfest
zënter 56 Joer am Park zu Mäertert



Moart zu Waasserbëlleg

Sonndes den
09.7. | 13.8. | 08.10.
vun
10⁰⁰-17⁰⁰ Auer



Besicht ons flott Stänn mat
lesswueren a Kleeder
op der Moartplaz an der Neier Mëtt.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

EASTCOAST FESTIVAL



TANKLUX

STAGE

FERRIS
DE LÄB

KÄPT'N PICUS
HUNNEG-STRÉPP
ZERO POINT FIVE

CALYPSO'S CALL

Ramborn STAGE

DR. GONZO

14TH JULY

MERTERT
PARC

FOODTRUCK-
VILLAGE

FREE ENTRANCE
START/AFTERWORK 17:00



GRATIS LATE NIGHT BUS INFOS ON
WWW.EASTCOAST.LU
OR ON OUR FACEBOOK SITE

WWW.EASTCOAST.LU



Calendrier Manifestations



Mertert et Wasserbillig

2023

Juin
Juillet
Août
Septembre



Entente des Clubs Mertert-Entente des Sociétés Wasserbillig sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

I Juin		2023 I
Samedi 3	Aweihung Nei Mëtt Commune de Mertert	Place du marché Nei Mëtt à Wasserbillig
Samedi 10	Summerfest Amicale Op Lamp	Maison de soins Op Lamp
Samedi 10	Porte ouverte	Maison des jeunes Wasserbillig
Dimanche 11	Élections communales au Luxembourg	
Samedi 17	Funpark-Cup Jugendhaus Wasserbillig & Gemeinde Mertert	Funpark Mosel
Dimanche 18	Hobby- a Floumaart TOP FIT Wasserbillig	Parc Mertert
Jeudi 22	Virowend Nationalfeierdag Collège échevinal et Commission culturelle	Place du marché Nei Mëtt à Wasserbillig
Vendredi 23	Nationalfeierdag	
I Juillet		2023 I
Vendredi 7	Parkfest Syndicat d'Initiative et de Tourisme Mertert	Parc Mertert
Samedi 8	Rally Pédestre Jugendpompjeeën CISGM+CIMW asbl+SPG asbl	Mertert
Dimanche 9	Marché Commune de Mertert	Place du marché Nei Mëtt à Wasserbillig
Vendredi 14	Eastcoast Festival East Coast Festival asbl	Parc Mertert
Dimanche 23	Retriever Club Show Retriever Club Lëtzebuerg	Parc Mertert
I Août		2023 I
Dimanche 13	Marché Commune de Mertert	Place du marché Nei Mëtt à Wasserbillig
Lundi 14	Hämmelsmarsch Chorale Mixte Mertert	Mertert
I Septembre		2023 I
Samedi 9	Hämmelsmarsch Harmonie Waasserbëlleg	Wasserbillig